

# OBRA

## BP RLAT SERIES

500  
480  
400  
380  
350  
330  
300  
280  
260  
200

## BP RLAT 45 SERIES

500  
480  
400  
380  
350  
330  
300  
280  
260  
200

## BP RLAT EVO SERIES

500  
480  
400  
380  
350  
330  
300  
280  
260  
200

## MANUEL D'UTILISATION

BÉTONNIÈRES PROFESSIONNELLES TRACTABLES

## MANUAL DE INSTRUÇÕES

BETONEIRAS PROFISSIONAIS REBÓCÁVEIS

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

HORMIGONERAS PROFISIONALES REMOLCABLES

## INSTRUCTIONS MANUAL

PROFESSIONAL TOWABLE CEMENT MIXERS

## HANDBUCH

ANHÄNGEED PROFI BETONMISCHER

[WWW.SIRL.PT](http://WWW.SIRL.PT)

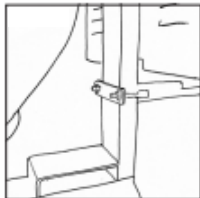


FIG 19

A elevação da betoneira deve ser feita por pessoas especializadas sempre utilizando sistema de elevação (FIG. 19) com recursos a garfos elevatórios de veículos empilhadores ou com acessórios para grua (FIG 27) totalmente encaixados para sistema de elevação (FIG 19).



FIG 27

Nunca utilizar o componente da FIG. 28 para elevar ou transportar a betoneira. Este componente destina-se apenas a ser utilizado pela SIRL, por técnicos especializados, para manutenção limpeza e pintura.



FIG 28

A elevação da betoneira deve ser sempre efetuada utilizando o sistema de elevação (FIG. 19) e nunca outro qualquer componente ou parte da estrutura da betoneira.

La elevación de la hormigonera debe ser realizada por personas especializadas siempre utilizando el sistema de elevación (FIG.19) con los recursos de horquillas de elevación o con los accesorios de grúa totalmente equipados para el sistema de elevación.

Nunca utilice el componente de la FIG. 28 para elevar o transportar la hormigonera. Este componente está destinado a ser utilizado por SIRL y sus técnicos especializados para su mantenimiento, limpieza y pintura.

La elevación de la hormigonera debe realizarse siempre con el sistema de elevación (FIG. 19) y nunca con otro cualquier otro componente o parte de la estructura de la hormigonera.

Le levage de la bétonnière doit être effectué par des personnes qualifiées tout en utilisant le système de transport (FIG. 19) avec les fourches des chariots élévateurs ou avec les accessoires pour grue (FIG27) totalement emboîter dans le système (FIG19).

Ne jamais utilisé le composant de la Fig. 28 pour lever ou transporter la bétonnière. Ce composant est uniquement destiné à être utilisé par les techniciens spécialisés SIRL pour manutention, entretien et peinture.

La Bétonnière doit toujours être soulevée en utilisant le système de transport (FIG. 19) et jamais à partir d'autre composant ou structure de la bétonnière.

The concrete mixer should be lifted by specialized personnel always using a lifting system (FIG.19) with lifting forks from forklift vehicles or with crane accessories (FIG.27) fully fitted for lifting system (FIG.19).

Never use the component of FIG.28 to lift or transport the mixer. This component is only intended to be used by SIRL, specialized technicians, for maintenance, cleaning and painting.

The concrete mixer must always be lifted using the lifting system (FIG.19) and never any other component or part of the concrete mixer structure.

Das Anheben des Betonmischers muss von Fachpersonal durchgeführt werden, immer unter Verwendung eines Hebeseystems (ABB. 19) unter Verwendung von Hubgabeln von Gabelstapler oder mit Krangabel (ABB. 27), das vollständig an dem Hebeseystem angebracht ist (ABB. 19).

Verwenden Sie niemals die Komponente von ABB. 28 zum Anheben oder Transportieren des Betonmischers. Dieses Bauteil ist nur für die Verwendung von SIRL, Fachkraft, zur Wartung, Reinigung oder Lackierung bestimmt.

Der Betonmischer muss immer mit dem Hebeseystem (ABB. 19) angehoben werden und niemals mit anderen Komponenten oder Teilen der Betonmischer Rahmen.

**EDITION 01/2019**

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

**EDIÇÃO 01/2019**

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

**EDICIÓN 01/2019**

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

**EDITION 01/2019**

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

**AUSGABE 01/2019**

Der hersteller nimmt sich den recht die in diesen handbuch beschriebenen spezifikationen zu ändern.

01

FICHE TECHNIQUE  
FICHA TÉCNICA  
FICHA TÉCNICA  
DATASHEET  
TECHNISCHE DATEN

02

SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTS  
SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES  
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES  
SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION  
SICHERHEIT UNFALLVERHÜTUNG

03

MANUTENTION  
MANUTENÇÃO  
MANTENIMIENTO  
MAINTENANCE  
WARTUNG

04

INSTRUCTIONS DE SECURITÉ  
INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA  
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD  
SAFETY INSTRUCTIONS  
SICHERHEITS ANWEISUNG

05

NOTIONS COMPLEMENTAIRES D'UTILISATION  
NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO  
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO  
ADDITIONAL CONCEPTS OF USE  
ERGÄNZEND BEGRIFF VON GEBRAUCH

06

DIAGRAMME ÉLECTRIQUE  
ESQUEMA ELÉCTRICO  
ESQUEMA ELÉCTRICO  
ELECTRIC SCHEME  
SCHALTPLAN

07

LISTE DE PIÈCES  
LISTAGEM DE PEÇAS  
LISTADO DE PIEZAS  
LISTED OF SPARE PARTS  
TEILELISTE

08

DESSIN SET  
DESENHO DE CONJUNTO  
DIBUJO DE CONJUNTO  
DRAWING SET  
ÜBERSICHTSPLAN





Merci d'avoir acheté cette console avec la qualité garantie du fabricant.

**LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILISATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ.**

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être exclusivement effectuée avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usée par une pièce qui ne serait pas d'origine.

Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Dans toutes analyse ou utilisation de modèles ou caractéristiques il peut y avoir une variation de 10%, cette marge devrait toujours être prise en compte dans toute analyse ou de l'utilisation.

Agradecemos a compra desta betoneira com a qualidade garantida do fabricante.

**LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA.**

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais.

O utilizador perde qualquer possibilidade reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta Hormigonera con la calidad asegurada del fabricante.

**LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUES A SU USO DE FORMA QUE MANTENGA SU MAQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.**

Esta maquina está hecha en conformidad con las exigencias, de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaracion CE de conformidad.

La Sustitución de las piezas de esta maquina durante el mantenimiento o reparacion debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamacion en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la maquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características pue-de existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Thank you for purchasing this mixer with the highest quality of the manufacturer.

**READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY.**

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

Any spare parts used for maintenance or repair work must be carried with original parts.

The user will lose all rights if he not use the original parts.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

Herzlichen Glückwunsch zum kauf von ihren neuen betonmischer, mit garantiert qualität des hersteller.

**LESEN SIE DIE GEBRAUCHANWEISUNG UND SICHERHEITSVORKERUNGEN BEVOR UND WÄHREND DER BENUTZUNG. EINE GUTE PFLEG UND SICHEREN UMGANG HÄLTE DIE MASCHINE FUNKTIONSTÜCHTIG.**

Die maachine wurde in konformitätmit den EU richtlinien hergestellt und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

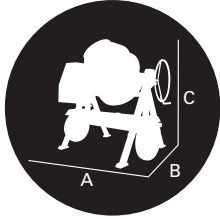
Der ersatz von teile im verlauf von wartung oder reparatur muss mit originalteile durchgeführt werden.

Sonst verliert die maachine jeder garantie vom hersteller.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der maachine.

Alle referenz über die eigenschaften und massen der modellen können bis 10% variation leiden und sollten betrachtet werden für allerlei analyse oder verwertung.

01


**FICHE TECHNIQUE FICHATÉCNICA FICHA TÉCNICA DATASHEET TECHNISCHE DATEN**
**1.1 MOTEUR ÉLECTRIQUE MONOPHASE MOTORIZAÇÃO ELÉCTRICA MONOFÁSICA MOTOR ELECTRICO MONOFASICO ENGINE ELECTRICAL MONOPHASE EINPHASIG ELEKTRISCH MOTORISIERUNG**

MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	200	260 280	300 330	350 400	420	480	500
POIDS SANS MOTEUR (KG) PESO SEM MOTOR (KG) PESO SIN MOTOR (KG) WEIGHT WITHOUT ENGINE (KG) GEWICHT OHNE MOTOR (KG)	90	168	172	236	255	270	270
CAPACITÉ DE LA CUVE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	190	260	300	350	400	420	450
CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DE MISTURA (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DE MEZCLA (LTS) MAXIMUM MIXING CAPACITY (LTS) MISCHLEISTUNG (LTS)	160	210	255	290	340	360	390
VITESSE ROTATION DE LA CUVE (RPM) VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DO TAMBOR (RPM) VELOCIDAD DE ROTACIÓN DEL TAMBOR (RPM) DRUM ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT DER TROMMEL (RPM)	28	22	25	25	25	25	25
PRODUCTION HORAIRE (M3) PRODUÇÃO HORÁRIA (M3) PRODUCCIÓN HORARIA (M3) HOURLY PRODUCTION (M3) STUDENPLAN PRODUKTION (M3)	2,05	2,12	2,2	2,7	3,0	3,2	3,3

DIMENSIONS DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONIS DIMENSIONEN (mm)							
STOCKAGE TÉLÉPORTEZ ARMazenamento BOCA PARA BAIXO ALMACENAMIENTO BOCA ABAJO STORAGE FACE DOWN EINLAGEN OFFNUNG RÜCKGANG	1335	1420	1450	1455	1455	1455	1455
STOCKAGE À L'ENVERS ARMazenamento BOCA PARA CIMA ALMACENAMIENTO BOCA ARRIBA STORAGE FACE UP EINLAGEN OFFNUNG SPITZE	1315	1480	1520	1525	1525	1525	1525
LONGUEUR (A) COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LENGTH (A) LANGE (A)	1295	1520	1495	1650	1650	1650	1650
LARGEUR (B) LARGURA (B) ANCHURA (B) WIDTH (B) BREITE (B)	760	960	910	1230	1230	1230	1230
HAUTEUR D'UTILISATION (C) ALTURA DE UTILIZAÇÃO (C) ALTURA DE UTILIZACION (C) UTILISATION HEIGHT (C) NUTZHÖHE (C)	1375	1665	1800	1950	1950	1950	1950

MOTEURS MOTORES MOTORES ENGINES MOTOREN	MONOPHASE MONOFÁSICOS MONOFASICO MONOPHASE EINPHASIG					
TENSION (V) VOLTAGEM (V) VOLTAJE (V) VOLTAJE (V) SPANNUNG (V)	220/240					
COURANT (A) CORRENTE (A) CORRIENTE (A) FLOW (A) STRÖMUNG (A)	4,2	9,5	14,8			
PUISSANCE (KW) POTÊNCIA (KW) POTÊNCIA (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	0,55	1,50	1,84	2,2		
FRÉQUENCE (HZ) FREQUÊNCIA (HZ) FRECUENCIA (HZ) FREQUENCY (HZ) FREQUENZ (HZ)	50					
VITESSE ROTATION (RPM) VELOCIDADE DE ROTAÇÃO (RPM) VELOCIDAD DE ROTACIÓN (RPM) ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNG PRO MINUTE (PM)	1420	1410	1400	1400		
POIDS (KG) PESO (KG) PESO (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	9,3	13,5	15	17,5		

MOTEURS	MOTORES	MOTORES	ENGINES	MOTOREN	TRIPHASE	TRIFÁSICO	TRIFÁSICO	TRIPHASE	DREIPHASIG
TENSION (V)	VOLTAGEM (V)	VOLTAJE (V)	VOLTAJE (V)	SPANNUNG (V)	380/400				
COURANT (A)	CORRENTE (A)	CORRIENTE (A)	FLOW (A)	STRÖMUNG (A)	1,01	1,38	3,46	4,65	
PUISSANCE (KW)	POTÊNCIA (KW)	POTÊNCIA (KW)	POWER (KW)	POTENZ (KW)	0,37	0,55	1,5	2,2	
FREQUENCE (HZ)	FREQUÊNCIA (HZ)	FRECUENCIA (HZ)	FREQUENCY (HZ)	FREQUENZ (HZ)	50				

**D** - AVEC TRANSMISSION  
**R** - REMORQUABLE  
**MA** - BÉTONNIÈRES  
MUNI DE DÉMARREUR.

Tous les modèles, à l'exception du 150 peut être équipé d'une collerette sur le tambour (G) en augmentant la hauteur d'utilisation (A) de 65 à 75 mm.

Avant d'initier l'utilisation de la bétonnière, vous devez connaître toutes les caractéristiques et comme fonctionne le moteur qui l'équipe, ainsi, dans les moteurs électriques, essence et diesel, vous devez lire le manuel d'instructions du respectif moteur.

Pour toutes les situations vous devez consulter la plaque d'identification qui se trouve sur le capot du moteur de la machine.

Les caractéristiques peuvent varier selon le fabricant et si nécessaire convient demander au fabricant les informations nécessaires.

LES BÉTONNIÈRES AVEC UN MOTEUR À COMBUSTION SONT OBLIGÉES DE TRAVAILLER AVEC LE CAPOT OUVERT.

**D** - COM DESMULTIPLICAÇÃO  
**R** - REBOCÁVEL  
**MA** - BETONEIRAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

Todos os modelos, excepto o 150, podem ser equipados com gola no tambor(G), aumentando a altura de utilização(A) entre 65 e 75 mm.

Antes de iniciar a utilização da betoneira, deve conhecer todas as características e modos de utilização do motor que a equipa, assim, nos motores eléctricos, a gasolina, a diesel, deve ler o manual de instruções do respectivo motor.

Em qualquer situação deverá consultar a chapa identificativa que se encontra no motor e consultar o fabricante.

As características poderão variar consoante o fabricante e em caso necessário deve pedir ao fabricante os elementos necessários.

NAS BETONEIRAS COM MOTOR DE COMBUSTÃO ESTAS TERÃO OBRIGATORIAMENTE DE TRABALHAR COM A TAMPÁ ABERTA.

**D** - CON DESMULTIPLICACIÓN  
**R** - CON REMOQUE  
**MA** - HORMIGONERAS EQUIPADAS CON MOTOR DE ARRANQUE

Todos los modelos, excepto el 150, pueden ser equipados con gola en el tambor(G), aumentando la altura de utilización(A) entre 65 y 75 mm.

Antes de iniciar la utilización de la hormigonera, debe conocer todas las características y modos de utilización del motor que la equipa, así, en los motores eléctricos a gasolina – a diesel, debe leer el manual de instrucciones del respectivo motor.

En cualquier situación deberá consultar la chapa identificativa que se encuentra en el motor e consultar o respectivo fabricante.

Las características podrán variar de acuerdo con el fabricante y en caso necesario debe pedir al fabricante los elementos necesarios.

EN LAS HORMIGONERAS CON MOTOR DE COMBUSTIÓN, ESTAS TENDRÁN OBLIGATORIAMENTE QUE TRABAJAR CON LA TAPA ABIERTA.

**D** - DESMULTIPLICATION  
**R** - TOWABLE  
**MA** - CEMENT MIXER EQUIPPED WITH THE STARTER MOTOR.

All models, except the 150 may be equipped with a collar on the drum (G), increasing the time of use (A) from 65 to 75 mm.

Before using the cement mixer for the first time, all the specifications and operating instructions of the motor, both electric and petrol, and diesel must be thoroughly understood and the user manual carefully studied.

In every situation the identity plate, to be found on the motor, should be identified to the respective manufacturer.

The specifications may vary with the manufacturer, and when necessary the parts should be ordered from SIRL.

IN THE CEMENT MIXERS WITH A COMBUSTION ENGINE THEY HAVE TO WORK WITH THE CO-VER OPEN MANDATORILY.

**D** - MULTIPLIKATION ZAHNRAD  
**R** - ANHÄNGE  
**MA** - BETONMISCHER AUSGESTATTET MIT DER ANLASSER.

Alle Modelle mit Ausnahme des 150 können an der Trommel (G) mit einem Kraken ausgerüstet werden, Erhöhung von 65 bis 75 mm bei der benutzung (A).

Vor der Benutzung des Betonmischer sollten sie alle Eigenschaften und Betriebsanleitung des Motors, elektrische, Benzin oder Diesel, verstehen und beherrschen. Bedienungsanleitung sorgfältig lesen.

In jeder Situation sollen sie die Identifizierung Platte des Motors und Rückfragen beim Hersteller.

Eigenschaften können enden je nach Hersteller und sollten den Hersteller fragen.

BETONMISCHER MIT KRAFTSTOFF MOTOREN MUSSEN MIT GEÖFFNETEN DECKEL ARBEITEN.

## BETONNIÈRES ÉQUIPER AVEC MOTOR DE DÉMARREUR

### INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Le moteur à démarreur est fourni avec un câble directement de la batterie positif et est déclenché lorsque le manieur des machines tourne la clé complètement, il est maintenu en fonctionnement jusqu'à ce qu'il libère la clé.

Pendant le fonctionnement, le solénoïde (six) (auto) est alimenté par positif, à partir de la clé, le pistonne la culasse en tirant, ce qui à son tour glisser leben dix (2) (roue libre) pour s'engager avec la crémaillère (le pignon volant de combustion), en même temps ferme l'électrovanne énergisant le circuit de la bobine primaire (4) et l'armature (3) à travers les brosses (5), créant un champ magnétique et le mouvement de rotation. Les paliers (1) sont des pièces importantes et de précision, ils conservent l'armature centrée et très proche sans toucher la bobine pour assurer le couple nécessaire pour entraîner le moteur de la bétonnière.

## PRENDRE SOIN DE L'ENTRÉE

Il consomme beaucoup d'énergie et est conçue pour fonctionner pour une courte période de temps, il manivelle seulement dix secondes pendant chaque tentative de démarrage et doit attendre plus de trente secondes entre l'un et l'autre tentative. Si après trois tentatives le moteur ne démarre pas recherchez un atelier. Ces mesures peuvent augmenter la durée de vie de toute démarreur si ou l'oblige il se gâte très facilement.

## BETONEIRAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

### INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O motor de arranque é alimentado com um cabo positivo diretamente da bateria e é acionado quando o MANOBRADOR DA MÁQUINA gira a chave totalmente, ele é mantido em funcionamento até que se solte a chave.

Durante o funcionamento o solenoide (6) (automático) é alimentado com positivo, proveniente da chave, puxando o conjunto pistão e garfo, que por sua vez desliza o bendix (2) (roda livre) até acoplar com a cremalheira (roda dentada no volante do motor de combustão) ao mesmo tempo o solenoide fecha o circuito principal energizando a bobina (4) e o induzido (3) através das escovas (5), criando um campo magnético e assim o movimento de rotação.

Os mancais (1) são peças importantes e de precisão, eles conservam o induzido centralizado e muito próximo da bobina sem que encostem para garantir o toque necessário para impulsionar o motor da BETONEIRA.

## CUIDADOS COM O MOTOR DE ARRANQUE

Ele consome muita energia e foi desenvolvido para funcionar por um curto período de tempo, portanto acione apenas dez segundos durante cada tentativa de partida e espere mais de trinta segundos entre uma tentativa e outra.

Se após três tentativas o motor não entrar em funcionamento procure uma oficina.

Estas medidas permitem aumentar a vida útil de qualquer tipo de motor de arranque, se for exigido demais ele estraga facilmente.

## BETONEIRAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

### INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

El motor de arranque es alimentado con un cable positivo directamente de la batería y es accionado cuando el conductor de la máquina gire la llave totalmente. El motor es mantenido en funcionamiento hasta que se suelte la llave.

Durante el funcionamiento el cable conductor de corriente eléctrica (6) (automático) es alimentado con el positivo, proveniente de la llave, tirando el conjunto pistón y tenedor, que s u vez desliza el bendix (2) (rueda libre) hasta acoplar con la cremallera (rueda dentada en el volante del motor de combustión) al mismo tiempo el cable conductor de corriente eléctrica cierra el circuito principal energizando la bobina (4) e induciéndolo (3) a través de las escobillas (5), creando un campo magnético y así el movimiento de rotación. Las bisagras (1) son piezas importantes y de precisión; eos conservan lo inducido centralizado y muy cerca de la bobina sin que rocen, para garantizar el toque necesario para impulsar el motor de la máquina.

## CUIDADOS CON O MOTOR DE ARRANQUE

El motor consume mucha energía y ha sido desarrollado para funcionar por un corto período de tiempo, por tanto acciònalo solo diez segundos durante cada tentativa de partida y espere treinta segundos más entre una tentativa y otra. Si después de tres tentativas el motor no arranca, búsquese un taller. Estas medidas permiten aumentar la vida útil de cualquier tipo de motor de arranque. Si se le exige demasiado, el motor se estropeará fácilmente.

## MIXER EQUIPPED WITH STARTER MOTOR

### UTILISATION DIRECTIONS

The starter motor is fed by a positive cable connected to the battery, and is activated when the driver turns the key, and keeps working until the key is removed.

While running, the solenoid (automatic) is fed by positive, originating from the key, drawing on the piston and fork which in turn slides the bendix (free wheel) slotting into the ratchet (toothed wheel) and the wheel mixer on the combustion engine) induced by the brushes, creating a magnetic field and thus a rotation movement.

The bearings are important precision parts which maintain the induced close to the coil, which are close but not touching, in order to guarantee the necessary torque to drive the machine.

## WARNING WITH THE STARTER MOTOR

The starter motor uses a lot of power and has been designed to work for short periods, so that it should be turned on only for 10 seconds, at each attempt to start, with a pause of 30 seconds between each attempt. If after 3 tries the motor does not start, should go to the workshop.

These measures will ensure a long useful life for any type of starter motor, which if not complied with, will quickly wear out.

## BETONMISCHER MIT ANLAUF MOTOR

### BENUTZUNGSHINWEIS GEBRAUCHSANWEISUNG

Der anlauf des motors ist vom positiven kabel direct von der batterie angetrieben und wird gestartet mit dem drehen des schlüssel bis es wieder frei gelassen ist.

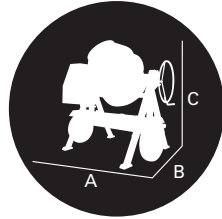
Während des betriebs der machine der sicherheitszählung (6) (Automatisch) ist er mit den positiven vom schlüssel angetrieben, es zieht den walzen und gabel, das auf ihr seite den BENDIX (2) (Frei Dreht) bis er mit der zahnstange kuppelt (Das zahnrad am Lenkrad des Verbrennungsmotor) in der selben zeit SchlieBet die sicherheitszählung hauptschaltung Energetisierung der Spule (4) und der Anker (3) durch die Bürsten (5) Erzeugt ein Magnetfelds und damit die Drehrichtung. Die Lager (1) sind wichtige Präzision Teile, behalten sie deinduzierten zentralen sehr nahe an der anliegen Spule frei um den notwendig kontakt zu gewährleisten, um den Motor des Betonmischer anzutreiben.

## VORSICHT MIT DEN ANLASSER

Er verbraucht viel Energie, über eine kurzer Zeit betreiben, so während nur 10 Sekunden betreiben bei jeden Versuch, danach dreißig Sekunden warten vor ein weiteren Sekund. Wenn nach drei Versuchen der Motor nicht startet, suchen sie eine Werkstatt.

Diese Maßnahmen erhöhen die lebensdauer von jeder Art Anlassermotor, sonst verdirbt es leicht.

01


**FICHE TECHNIQUE FICHATÉCNICA FICHA TÉCNICA DATASHEET TECHNISCHE DATEN**
**1.3 MOTEUR ESSENCE MOTORIZAÇÃO GASOLINA MOTOR GASOLINA PETROL ENGINE BENZIN MOTORISIERUNG**

MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	200	260 280	300 330	350 400	420	480	500
POIDS SANS MOTEUR (KG) PESO SEM MOTOR (KG) PESO SIN MOTOR (KG) WEIGHT WITHOUT ENGINE (KG) GEWICHT OHNE MOTOR (KG)	90	168	172	236	255	270	270
CAPACITÉ DE LA CUVE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	190	260	300	350	400	420	450
CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DE MISTURA (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DE MEZCLA (LTS) MAXIMUM MIXING CAPACITY (LTS) MISCHLEISTUNG (LTS)	160	210	255	290	340	360	390
VITESSE ROTATION DE LA CUVE (RPM) VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DO TAMBOR (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION DEL TAMBOR (RPM) DRUM ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT DERTROMMEL (RPM)	28	22	25	25	25	25	25
PRODUCTION HORAIRE (M3) PRODUÇÃO HORÁRIA (M3) PRODUCCIÓN HORARIA (M3) HOURLY PRODUCTION (M3) STUDENPLAN PRODUKTION (M3)	2,05	2,12	2,2	2,7	3,0	3,2	3,3

DIMENSIONS DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONIS DIMENSIONEN (mm)							
STOCKAGETÉLÉPORTEZ ARMAZENAMENTO BOCA PARA BAIXO ALMACENAMIENTO BOCA ABAJO STORAGE FACE DOWN EINLAGEN OFFNUNG GANG	1335	1420	1450	1455	1455	1455	1455
STOCKAGE À L'ENVERS ARMAZENAMENTO BOCA PARA CIMA ALMACENAMIENTO BOCA ARRIBA STORAGE FACE UP EINLAGEN OFFNUNG SPITZE	1315	1480	1520	1525	1525	1525	1525
LONGUEUR (A) COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LENGTH (A) LANGE (A)	1295	1520	1495	1650	1650	1650	1650
LARGEUR (B) LARGURA (B) ANCHURA (B) WIDTH (B) BREITE (B)	760	960	910	1230	1230	1230	1230
HAUTEUR D'UTILISATION (C) ALTURA DE UTILIZAÇÃO (C) ALTURA DE UTILIZACION (C) UTILISATION HEIGHT (C) NUTZHÖHE (C)	1375	1665	1800	1950	1950	1950	1950

MOTEURS MOTORES MOTORES ENGINES MOTOREN	ROBIN	HONDA		KIPOR
MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	EY 15D	GX 120	GX 160	GK 178
CILINDRÉ (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) DISPLACEMENT (CM3) HUBRAUM (CM3)	143	118	163	168,3
PUISSANCE (KW) POTÊNCIA (KW) POTÊNCIA (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	2,61	2,6	3,6	3,3
CARBURANT COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE FUEL KRAFTSTOFF	GASOLINA			
POIDS (KG) PESO (KG) PESO (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	13,2	13	15,1	25
LUBRIFIANT LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRICANT SCHMIERÖL	MULTI-GRADE 10W-40	SAE 10W-30		SAE 10W-30
BOUGIE VELA VELA CANDLE ZUNDKERZEN	NIPPONDENS øW20 FSU	-		-

MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	260 280	300 330	350 400	420	480	500
POIDS SANS MOTEUR (KG) PESO SEM MOTOR (KG) PESO SIN MOTOR (KG) WEIGHT WITHOUT ENGINE (KG) GEWICHT OHNE MOTOR (KG)	168	172	236	255	270	270
CAPACITÉ DE LA CUVE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DO BALDE (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DEL BOMBO (LTS) DRUM CAPACITY (LTS) TROMMELINHALT (LTS)	260	300	350	400	420	450
CAPACITÉ MAX DE MALAXAGE (LTS) CAPACIDADE MÁXIMA DE MISTURA (LTS) CAPACIDAD MÁXIMA DE MEZCLA (LTS) MAXIMUM MIXING CAPACITY (LTS) MISCHLEISTUNG (LTS)	210	255	290	340	360	390
VITESSE ROTATION DE LA CUVE (RPM) VELOCIDADE DE ROTAÇÃO DO TAMBOR (RPM) VELOCIDAD DE ROTACION DEL TAMBOR (RPM) DRUM ROTATION SPEED (RPM) UMDREHUNGSGESCHWINDIGKEIT DERTROMMEL (RPM)	22	25	25	25	25	25
PRODUCTION HORAIRE (M3) PRODUÇÃO HORÁRIA (M3) PRODUCCIÓN HORARIA (M3) HOURLY PRODUCTION (M3) STUDENPLAN PRODUKTION (M3)	2,12	2,2	2,7	3,0	3,2	3,3

DIMENSIONS DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONEN (mm)	260 280	300 330	350 400	420	480	500
STOCKAGETÉLÉPORTEZ ARMAZENAMENTO BOCA PARA BAIXO ALMACENAMIENTO BOCA ABAJO STORAGE FACE DOWN EINLAGEN OFFNUNG GANG	1420	1450	1455	1455	1455	1455
STOCKAGE À L'ENVERS ARMAZENAMENTO BOCA PARA CIMA ALMACENAMIENTO BOCA ARRIBA STORAGE FACE UP EINLAGEN OFFNUNG SPITZE	1480	1520	1525	1525	1525	1525
LONGUEUR (A) COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LENGTH (A) LANGE (A)	1520	1495	1650	1650	1650	1650
LARGEUR (B) LARGURA (B) ANCHURA (B) WIDTH (B) BREITE (B)	960	910	1230	1230	1230	1230
HAUTEUR D'UTILISATION (C) ALTURA DE UTILIZAÇÃO (C) ALTURA DE UTILIZACION (C) UTILISATION HEIGHT (C) NUTZHÖHE (C)	1665	1800	1950	1950	1950	1950

MOTEURS MOTORES MOTORES ENGINES MOTOREN	KOHLER / LOMBARDINI	KIPOR	SIRL
MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	15 LD 225	KM178F	170
CILINDRÉ (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) DISPLACEMENT (CM3) HUBRAUM (CM3)	224	-	250
PUISSANCE (KW) POTÊNCIA (KW) POTÊNCIA (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	3,50	-	4,1
CARBURANT COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE FUEL KRAFTSTOFF	GASÓLEO - DIESEL		
POIDS (KG) PESO (KG) PESO (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)	29	33	26
LUBRIFIANT LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRICANT SCHMIERÖL	SAE 10W-40	SAE 10W-30	SAE 10W-30

01

**FICHE TECHNIQUE FICHATÉCNICA FICHA TÉCNICA DATASHEET TECHNISCHE DATEN**

**1.5 NIVEAUX PUISSANCE ACOUSTIQUE GARANTI NIVEL POTENCIA SONORA NIVEL POTENCIA SONORA GARANTIZADO GUARANTED SOUND POWER LEVEL KLINGEND POTENZ NIVEAU**

MODÈLE MODELO MODELO MODEL MODELL	200	260 280	300 330	350 400	420	480	500
<b>MOTEUR ELECTRIQUE Lwa dB(A)</b> <b>MOTOR ELÉCTRICO Lwa dB(A)</b> <b>MOTOR ELÉCTRICO Lwa dB(A)</b> <b>ELECTRIC ENGINE Lwa dB(A)</b> <b>ELEKTRISCH MOTOR Lwa dB(A)</b>	91	95			94		
<b>MOTEUR ESSENCE Lwa dB(A)</b> <b>MOTOR GASOLINA Lwa dB(A)</b> <b>MOTOR GASOLINA Lwa dB(A)</b> <b>PETROL ENGINE Lwa dB(A)</b> <b>BENZIN MOTOR Lwa dB(A)</b>	98	98			97		
<b>MOTEUR DIESEL (Lwa dB(A))</b> <b>MOTOR DIESEL (Lwa dB(A))</b> <b>MOTORIZATION DIESEL (Lwa dB(A))</b> <b>DIESEL ENGINE (Lwa dB(A))</b> <b>DIESEL MOTORISIESIERUNG (Lwa dB(A))</b>	-	105			106		

**INSTRUCTIONS  
D'UTILISATION**

Les utilisateurs de la machine qui la déplacent, la montent, l'utilisent, la réparent ou la nettoient doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

**RESPONSABILITÉ DE  
L'ACHETEUR**

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

**STOCKAGE DE LA  
MACHINE**

Quand la machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

**UTILISATION**

Nous vous rappelons que cette bétonnière a été conçue exclusivement pour la réalisation du béton et du mortier à l'aide de sable, de gravier, de ciment et d'eau.

Ne jamais utiliser de substances inflammables ou explosives.

**LES BÉTONNIÈRES NE  
PEUVENT PAS ÊTRE  
UTILISÉES DANS DES  
ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES.**

**INSTRUÇÕES DE  
UTILIZAÇÃO**

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

**RESPONSABILIDADES  
DO COMPRADOR**

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

**ARMAZENAMENTO**

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

**UTILIZAÇÃO**

As betoneiras são máquinas para a preparação de betão e argamassa. A betoneira deve ser usada apenas para estas funções e nunca para misturar substâncias inflamáveis ou explosivas.

**AS BETONEIRAS NÃO PODEM  
SER USADAS EM ATMOSFERAS  
EXPLOSIVAS E AMBIENTES  
HÚMIDOS.**

**INSTRUCCIONES DE  
UTILIZACION**

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, deberá leer y comprender las instrucciones de este manual.

**RESPONSABILIDAD  
DEL COMPRADOR**

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

**ALMACENAMIENTO**

Quando la máquina no está en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Manter gase fuera del alcance de los niños.

**UTILIZACIÓN**

Las hormigoneras son máquinas para la preparación de hormigon e argamasa. Una hormigonera debe ser usada solamente para estas funciones y jamás para mezclar sustancias inflamables o explosivas.

**LAS HORMIGONERAS NO  
PUEDEN SER USADAS EN  
ATMOSFERAS EXPLOSIVAS Y  
EN AMBIENTES HÚMEDOS.**

**INSTRUCTIONS  
FOR USE**

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

**BUYER'S  
RESPONSIBILITIES**

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

**STORAGE**

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

**FIELD OF USE**

The cement mixers in this manual are to be used for mixing concrete and mortar. They should be used only for these tasks, and never for mixing inflammable and explosive substances.

**CEMENT MIXERS SHOULD  
NEVER BE USED IN  
EXPLOSIVE ATMOSPHERES.**

**BENUTZUNG  
ANWEISUNG**

Die personen die im umgang mit dem betonmischer bei der montage, aufsicht, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherrschen.

**KÄUFER  
VERANTWORTLICHKEIT**

Der Käufer muss versichern dass der betonmischer nur von qualifizierten personen benutzt wird.

**EINLAGERN**

Wenn die maschine benutzt wird, muss sie bedeckte an einen sicheren platz lagern, außer der reichweite von kinder.

**VERWERTUNG**

Die betonmischer sind maschine für vorbereitung der beton und mörtel. Die betonmischer muss nur für diese funktion tragen und niemals nicht entzündbar oder explosiv stoff benutzen.

**DER BETONMISCHER KANN  
NIEMALS AN EXPLOSIVEN  
ATMOSPHÄREN ODER  
NASSEN PLATZ BENUTZT  
WIRDEN.**



### COMPOSANTS ELÉCTRIQUE

POUR LES MODÈLES AVEC  
MOTEUR ÉLECTRIQUES

NE PAS UTILISER LES  
BÉTONNIÈRES QUI SONT  
ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR EN  
MILIEU HUMIDE.

LA RÉSISTANCE DES  
CIRCUITS ÉLECTRIQUES,  
ET LA RIGIDITÉ D  
IÉLECTRIQUE. ELLES  
SONT COMPATIBLES  
AVEC LA LÉGISLATION  
EN VIGUEUR.

L'ISOLATION ÉLECTRIQUE  
EST MAINTENUE SI ET  
SEULEMENT SI, DURANT LES  
RÉPARATIONS, UTILISANT  
DES PIÈCES D'ORIGINE.

### DANGER DE MORT

SI LES INSTRUCTIONS NE  
SONT PAS RESPECTÉES VOUS  
RISQUEZ VOTRE VIE OU VOUS  
RISQUEZ D'ÊTRE BLESSÉ.

Vous devez utiliser des ta-  
bleaux électriques et des ral-  
longes électriques conformes à  
la loi en vigueur et qui vous as-  
sure la protection nécessaire.  
Il faut aussi une prise de terre.



### COMPONENTES ELÉCTRICOS

MODELOS COM MOTOR  
ELÉCTRICO

NÃO UTILIZAR AS BETONEIRAS  
EQUIPADAS COM MOTOR  
ELÉCTRICO EM AMBIENTES  
HÚMIDOS.

ESTAS MÁQUINAS FORAM  
SUJEITAS A ENSAIOS A  
RESISTÊNCIA DO  
ISOLAMENTO,  
CONTINUIDADE DO  
CIRCUITO DE PROTECÇÃO E  
RIGIDEZ DIELECTRICA,  
OBTENDO A  
CONFORMIDADE COM  
A LEGISLAÇÃO APLICÁVEL.

O ISOLAMENTO SÓ  
PERMANECERÁ EFECTIVO SE  
EM FUTURAS REPARAÇÕES  
FOREM UTILIZADOS  
MATERIAIS OU  
COMPONENTES ORIGINAIS E  
MANTIDAS AS  
ESPECIFICAÇÕES  
DE CONCEPÇÃO.

### PERIGO DE MORTE

EXISTE O RISCO DE MORTE  
SE ESTAS INSTRUÇÕES NÃO  
FOREM CUMPRIDAS.

Só podem ser utilizados quadros eléctricos e cabos de extensões em conformidade com a legislação aplicável e que assegurem a protecção requerida a ligação à terra.

### COMPONENTE ELÉCTRICOS

SOLAMENTE EN LOS  
MODELOS CON MOTORES  
ELÉCTRICOS

NO UTILIZAR LAS  
HORMIGONERAS EQUIPADAS  
CON MOTOR ELÉCTRICO EN  
AMBIENTES HÚMEDOS.

ESTAS MÁQUINAS FUERON  
SUJETAS A ENSAYOS A LA  
RESISTENCIA DEL  
AISLAMIENTO, CONTINUIDAD  
DEL CIRCUITO DE  
PROTECCIÓN Y RIGIDEZ  
DIELECTRICA, OBTENIENDO  
LA CONFORMIDAD CON LA  
LEGISLACIÓN APLICABLE.

E LA ISLAMIENTO SOLO  
PERMANECERÁ EFECTIVO SI  
EN FUTURAS REPARACIONES  
FUERAN UTILIZADOS  
MATERIALES O  
COMPONENTES  
ORIGINALES Y MANTENIDAS  
LAS ESPECIFICACIONES DE  
CONCEPCIÓN.

### PELIGRO DE MUERTE

EXISTE O RIESGO DE MUERTE  
SI LAS INSTRUCCIONES NO  
FUERAN CUMPLIDAS.

Solamente pueden ser utilizados cables de extension en conformidad con la legislación aplicable y que aseguren la union a la tierra.

### ELECTRICAL COMPOSANTS

MODELS WITH ELECTRIC  
MOTORS

DO NOT USE THE CEMENT  
MIXER WITH ELECTRIC  
MOTORS IN DAMP  
ENVIRONMENTS.

THESE MACHINES HAVE  
BEEN SUBJECTED TO TESTS  
FOR ISOLATION RESISTANCE,  
CONTINUITY OF PROTECTION  
CIRCUITS AND DIELECTRIC  
RIGIDITY IN CONFORMITY  
WITH THE APPLICABLE  
LEGISLATION.

THE ISOLATION WILL ONLY  
REMAIN EFFECTIVE IF  
AUTHORIZED COMPOSANTS  
AND MATERIALS ARE USED  
IN ANY FUTURE REPAIRS,  
AND THE ORIGINAL  
SPECIFICATIONS ARE  
RESPECTED.

### RISK OF DEATH

THERE IS A LETHAL RISK IF  
THESE INSTRUCTIONS ARE  
NOT RESPECTED.

Only switch boards and extension cables which conform to the applicable legislation should be used, with the required earthing.

### ELEKTRISCH KOMPONENTE

MODEL MIT ELEKTRISCH  
MOTORISIERUNG

MODEL MIT ELEKTRISCHEN  
MOTOR NICHT AN NASSEN  
PLATZ BENUTZEN.

DIESE MASCHINE WURDE AN  
SÄMTLICHEN ELEKTRISCHEN  
NORMEN GETESTET UND  
ENTESPRICHT DER REGLUNG  
FÜR ELEKTRISCH  
ISOLIERUNG.

DIE ISOLIERUNG KANN NUR  
BEWACHT WERDEN WENN  
BEI DER REPARATUR  
ORIGINALTEILE BENUTZEN  
DIE DER TECHNISCHE  
VORSCHRIFTEN  
ENTESPRECHEN.

### LEBENSGEFAHR

WENN DIESE  
UNTERWEISUNG NICHT  
AUSGEFÜHRT WERDEN.

Benutzen sie nur normen be-  
recht netzkabel und geeicht  
elektrischenrahmen mit geer-  
dete verbindung.

## ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent réviser ou réparer les bétonnières. Ils doivent respecter les exigences de la marque CE (quand elle est applicable). Aucun changement ne doit être effectué sur les spécificités techniques de la machine.

**TOUTE INTERVENTION EN VUE DE L'ENTRETIEN OU D'UNE RÉPARATION SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.**

## CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez le vendeur en précisant le nom et le numéro de la pièce et le modèle de la bétonnière (voir la liste des pièces et le dessin d'ensemble).

Éteindre la machine et DÉBRANCHER de la source d'alimentation avant de procéder à toute opération de maintenance et de réparation. À la fin de la procédure de maintenance, vérifiez que les composants et les protecteurs sont correctement installés.

## MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das betoneiras, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

**QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.**

## SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da betoneira, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

## MANTENIMIENTO Y REPARACION

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las Hormigoneras, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde aplicable). Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

**CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.**

## SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificándole la pieza requerida através de la indicación del motor de la hormigonera, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores están correctamente montados.

## MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the mixers should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

**ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.**

## SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the mixer, quoting the number of the part on the picture ( see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the COMPONENTS and protectors are correctly installed.

## PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt techniker können am betonmischer pflege oder reparatur durchführen. Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

**REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHFÜHRT WERDEN.**

## TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren verkäufer mit der information von ihren betonmischer, model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponente und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.





### BÉTONNIÈRE ÉLECTRIQUE

CES MACHINES SONT DANGEREUSES SI LES RÈGLES DE SÉCURITÉ NE SONT PAS RESPECTÉES. CETTE MACHINE DOIT FONCTIONNER À LA PUISSANCE INDIQUÉE. VÉRIFIEZ SI LA PUISSANCE DE L'ALIMENTATION CORRESPOND À CELLE INDIQUÉE SUR LA PLAQUE FIGURANT SUR LE MOTEUR.

Assurez vous que l'interrupteur ne soit pas bloqué et qu'il soit sur OFF avant de brancher la machine sur le secteur.

Tous les branchements doivent assurer un maximum de sécurité et avoir une prise de terre.

Les symboles de l'interrupteur sont:

**O = OFF (ÉTEINT)**  
**| = ON (EN MARCHÉ)**

### BETONEIRAS ELÉTRICAS

ESTAS MÁQUINAS SÃO PERIGOSAS SE AS REGRAS DE SEGURANÇA NÃO FOREM CUMPRIDAS. ESTA MÁQUINA APENAS DEVE TRABALHAR NA VOLTAGEM INDICADA. VERIFIQUE SE A FONTE DE ALIMENTAÇÃO CORRESPONDE À INDICADA NA CHAPA IDENTIFICATIVA DO MOTOR.

Assegure que o comando de arranque não está enclavado e se está na posição OFF, antes de proceder à ligação na fonte de alimentação.

Todas as ligações devem assegurar a protecção requerida e a ligação à terra.

Os símbolos do comando são:  
**O = OFF (DESLIGADO)**  
**| = ON (LIGADO)**

### HORMIGONERAS ELÉTRICAS

ESTAS MAQUINAS SON PELIGROSAS SI LAS REGLAS DE SEGURIDAD NO FUEREN CUMPLIDAS. ESTA MAQUINA SOLO DEBE TRABAJAR EN EL VOLTAJE INDICADO. CERTIFIQUE QUE LA FUENTE DE ALIMENTACION PERTENECE A LA INDICADA EN LA PLACA DEL MOTOR.

Certifique que el mando de arranque no esta enclavado y esta enclavado e en la posición OFF, antes de proceder a la conexión con la fuente de alimentación.

Todas las conexions deben mantener union a la tierra.

Los símbolos del mando:  
**O = OFF (DESCONECTADO)**  
**| = ON (CONECTADO)**

### ELECTRIC CEMENT MIXERS

THESE MACHINES ARE DANGEROUS IF THE SAFETY RULES ARE NOT COMPLIED WITH. THE MACHINE MAY ONLY BE USED WITH THE INDICATED VOLTAGE. CHECK THAT IF THE SUPPLY CORRESPONDS WITH THAT INDICATED ON THE IDENTIFICATION PLATE OF THE MOTOR.

Check that if the starter switch is not stuck and is in the OFF position before connecting to the power source.

All the connections should have the required protection and be earthed.

The switch symbols are:  
**O = OFF**  
**| = ON**

**ELEKTRISCH  
BETONMISCHER**  
DIESE MASCHINE IST GEFÄHRLICH WENN DIE SICHERHEITSVORKERUNGEN NICHT BERÜCKSICHTIGT WERDEN. DIESE MASCHINE NUR MIT DER ANGESAGT SPANNUNG ANSCHLIEßEN. VERSICHERN DAS DER STROMANSCHLUSS DEM INFORMATION IN DER MOTOR PLATTE ENTSPRICHT.

Versichern sie das die Schaltflächen nicht klemmen und in der haltung OFF sind bevor die verbindung mit dem stromanschluss.

Alle verbindungen müssen den nötigen schutz versichern und geerdet sein.

Die kommand (bedinung) symbol sind:  
**0 = OFF (AUS)**  
**1 = ON (EIN)**



### BÉTONNIÈRES À MOTEURS À COMBUSTION

IL EST RECOMMANDÉ DE LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DU FABRICANT DU MOTEUR AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE.

Vérifiez le niveau d'huile régulièrement, avec le moteur démonté de la bétonnière selon les instructions du manuel d'instruction du moteur.

Le changement d'huile doit être effectué la première fois après les 20 premières heures d'utilisation puis après les 40 heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiquées sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant.

### MOTEUR À COMBUSTION ESSENCE ET DIESEL

Si les dispositifs et les instructions de sécurité ne sont pas respectés, la bétonnière ne peut pas être utilisée (voir le manuel d'instructions du fabricant).



**NE PAS UTILISER DES BÉTONNIÈRES ÉQUIPÉES DE CE TYPE DE MOTEUR DANS DES ENDROITS SOUTERRAINS ET SANS VENTILATION.**

### BETONEIRAS COM MOTORES DE COMBUSTÃO

É RECOMENDADA A LEITURA DO MANUAL DE INSTRUÇÕES DO FABRICANTE DO MOTOR, ANTES DE INICIAR A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da betoneira de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.

A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.ª vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.

### MOTORES DE COMBUSTÃO GASOLINA E DIESEL

Se os dispositivos e as indicações de segurança forem violadas, a betoneira não pode ser utilizada (ver manual de instruções do fabricante).

**NÃO UTILIZAR BETONEIRAS EQUIPADAS COM ESTES TIPOS DE MOTORES EM LOCAIS FECHADOS OU SUBTERRÂNEOS SEM A DEVIDA VENTILAÇÃO.**

### HORMIGONERAS CON MOTORES DE COMBUSTIÓN

É RECOMENDABLE LA LECTURA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE, ANTES DE INICIAR LA UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA.

Verifique el nivel del aceite regularmente, con el motor desmontado de la hormigonera de acuerdo con las indicaciones del manual de instrucciones del motor.

La substitución del aceite debe ser efectuada, la 1.ª vez, al final de 20 horas de utilización y las siguientes, al final de 40 horas, respetando la referencia del lubricante indicado en la ficha técnica de los motores y las indicaciones del fabricante.

### MOTORES DE COMBUSTIÓN GASOLINA Y DIESEL

Si los dispositivos y las indicaciones de seguridad fueran violados, la hormigonera no podrá ser utilizada (ver manual de instrucciones del fabricante).

**NO UTILIZAR HORMIGONERAS EN LOCALES CERRADOS O SUBTERRÂNEOS SIN LA DEBIDA VENTILACIÓN.**

### CEMENT MIXERS WITH COMBUSTION MOTORS

IT IS NECESSARY TO READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS WHEN USING THESE MACHINES.

Check the oil levels regularly, with the motor disconnected from the mixer, in accordance with the instructions in the motor manual.

The oil should be changed for the first time after 20 hours, and thereafter every 40 hours, with the lubricants indicated in the technical specifications, according to the manufacturer's instructions.

### COMBUSTION MOTORS PETROL AND DIESEL

If the devices and safety instructions are not respected, the cement mixer may not be used (see manufacturer's instruction manual)

**DO NOT USE MIXERS EQUIPPED WITH THESE MOTORS IN CONFINED OR UNDERGROUND SPACES WITHOUT ADEQUATE VENTILATION.**

### BETONMISCHER MIT VERBRENNUNGSMOTOR

LESEN SIE DEN HANDBUCH MIT DER BEDIENUNGSANLEITUNG VOM HERSTELLER BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN.

Überprüfen sie das Öl Niveau regelmäßig, mit dem motor abmontiert wie im handbuch ausführlich beschreiben wird.

Das erstmal muss der Öl Wechsel nach 20 arbeitstunden durchgeführt werden und danach alle 40 arbeitstunden. Motoröl muss den hersteller und in den handbuch beschriebenen Anforderungen entsprechen.

### BENZIN UND DIESEL VERBRENNUNGSMOTOR

Im fall das die maschine oder die sicherheitsvorkehrungen geschädigt werden darf die maschine nicht in betrieb genommen werden. Bitte lesen sie den handbuch.

**BENUTZEN SIE NIE DIE MIT VERBRENNUNGSMOTOR AUSGESTATTET BETONMISCHER IN GESCHLOSSEN PLÄTZE ODER KELLERGESCHLOSS OHNE LÜFTUNG.**



### LES RALLONGES

LES RALLONGES NE DOIVENT PAS DÉPASSER LES 30 MÈTRES DE LONG ET LA SECTION DES FILS NE DOIT PAS ÊTRE INFÉRIEURE À 2,5 MM2 AU CARRÉ.

ASSUREZ-VOUS D'ÉTABLIR LA CONNEXION AVEC LE PANNEAU ÉLECTRIQUE CONNECTÉ À LA CONSOLE DE MIXAGE ET PROTÉGÉ CONTRE LES COURTS-CIRCUITS ET LES SURTENSIONS AVEC UN DISJONCTEUR DE CIRCUIT APPROPRIÉ POUR PROTÉGER LE MOTEUR.

Assurez-vous que les rallonges soient convenablement utilisées et entreposées dans des endroits au sec.

Évitez de faire passer les fils électriques sous la machine, vous devez les dérouler complètement pour éviter toute surchauffe ou perte de puissance et afin d'éviter les chutes.

Assurez-vous que les branchements soient secs et bien fixes.

### LA CUVE

Vous devez réduire au maximum le temps d'utilisation de la bétonnière vide pour éviter toute panne.

### CABOS DE EXTENSÃO

AS EXTENSÕES NÃO DEVEM SER SUPERIORES A 30M DE COMPRIMENTO E A SECÇÃO DO FILAMENTO NÃO DEVE SER INFERIOR A 2,5 MM2.

CERTIFIQUE-SE AO EFECTUAR A LIGAÇÃO ELÉCTRICA QUE O QUADRO ELÉCTRICO DE ONDE SAI A LIGAÇÃO PARA A BETONEIRA ESTÁ PROTEGIDO COM UM DISJUNTOR APROPRIADO À PROTECÇÃO DO MOTO CONTRA CURTOS-CIRCUITOS E SOBRECARGAS.

Assure que os cabos são cuidadosamente utilizados, fora de locais com água ou excessiva humidade ou em locais de passagem de veículos.

Evite que os cabos passem por debaixo da máquina, desenrole o cabo completamente para evitar aquecimentos e perdas de tensão.

Assure que as ligações estão secas e fixas.

### TAMBOR

Deve ser reduzido ao mínimo o tempo de utilização da betoneira em vazio, para evitar avarias e ruído.

### CABLES DE EXTENSION

LAS EXTENSIONES NO DEBEN SER SUPERIORES A 30MTRS DE METRAJE Y LA SECCION DE FILAMENTO INFERIOR A 2,5 MM2.

EFFECTUAR VERIFICACIÓN DEL ENGANCHE ELÉCTRICO CON LA HORMIGONERA Y ESTÉ PROTEGIDO CON UN DIFERENCIAL APROPRIADO PARA LA PROTECCIÓN DEL MOTOR CONTRA CORTO-CIRCUITOS Y SOBRECARGAS.

Certificar que los cables son solamente utilizados, fuera de locales con agua o mucha humedad en locales de pasaje de vehículos.

Evite que les cables pasen por debajo de la máquina, desenrolle el cable por completo para impedir calentamiento y pérdidas de tensión.

Certifique que las uniones estan secas y fijas.

### TAMBOR

Debe ser reducido al mínimo el tiempo de utilización de la hormigonera en vacío, para impedir daños y ruidos.

### EXTENSION CABLES

EXTENSION CABLES SHOULD NOT EXCEED 30 M AND THE FILAMENT SECTOR SHOULD BE LESS THAN 2.5MM SQUARED.

WHEN CONNECTING TO THE ELECTRICITY, CHECK THAT THE SWITCH BOARD IS PROTECTED BY AN APPROPRIATE MAIN SWITCH AGAINST SHORTS CIRCUITS AND OVERLOADS.

Check that cables are carefully used, away from water or excessive damp, or passing vehicles.

Avoid passing cables under the machine unroll the cable completely, to avoid heating and loss of tension.

Check the connection are dry and firm.

### THE DRUM

The drum should be used empty as little as possible, to avoid damage and noise.

### NETZKABEL

SOLLTEN NIE ÜBER 30 METER LANG SEIN UND DIE GLÜHFADEN NICHT GERINGER ALS 2,5 MM2.

VERSICHEREN SIE SICH DAS DER ELEKTRISCH ANSCHLUSS FÜR DIE VERSORGUNG VON DER MASCHINE EINEN KURZSCHLUSSSICHERUNG BESITZT DIE DEN MOTOR GEGEN UBERLADUNG SCHUTZT.

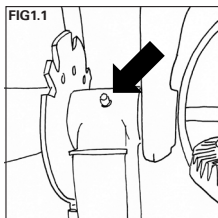
Vorsicht die kabel sollen sorgfältig benutzt werden, nie im wasser und nasse aussetzen.

Nicht in den weg und fahrzeuge durchfahrten strecken oder liegen lassen.

Verbindung müssen immer trocken und in guten Bedingungen sein.

### TROMMEL

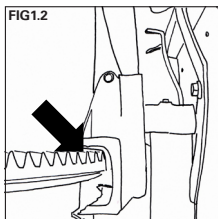
Der Betonmischer sollte so wenig wie mögliche mit leer trommel in betrieb sein. Um schaden und krach zu vermeiden.



### PIÈCES À GRAISSER

Les pièces à graisser figurent sur le dessin suivant. Vous devez les graisser avec de la graisse avant chaque utilisation.

Pour diminuer le bruit et l'usure de la crémaillère et des roues crantées vous devez les graisser. (voir dessin cidessous).



### PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação (ver figura), os quais deve ser lubrificadas com massa consistente antes de cada utilização da máquina.

Para diminuir o ruído e o desgaste da cremalheira bem como das rodas dentadas estes componentes também devem ser lubrificadas (ver figura seguinte).

### PUNTOS DE LUBRIFICACIÓN

En la figura siguiente están indicados los puntos de lubricación, los cuales deben ser lubricados con masa consistente antes de cada utilización de la máquina.

Para disminuir el ruido y el desgaste de la corona, bien como de las ruedas dentadas, estos componentes también deben ser lubricados (ver la figura siguiente).

### LUBRICATING POINTS

In the picture below, the lubrication points are indicated (greasing, see fig) which should be used to lubricate with thigh grease before using each time.

To reduce noise, as wear of the rack, and the sprocket, these should also be greased with oil (see fig. below).

### SCHMIERSTELLEN

In der montagezeichnung sind die Schmierstellen angezeigt (bild sehen) die mit Schmierfett vor jeder benutzung geschmiert werden müssen.

Um lärm und Abnutzung der Zahnstange und Zahnrad zu vermeiden sollten diese auch geschmiert werden (sehen sie bitte die nächste abbildung).

LE COUVERCLE DU CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS EN POSITION ET FIXÉ APRÈS LES INTERVENTIONS DE RÉPARATION OU D'ENTRETIEN.  
NE JAMAIS FAIRE MARCHER LA MACHINE AVEC LE CAPOT OUVERT.  
NE FONCTIONNE PAS SANS LE CAPOT BIEN FERMÉ DANS LE CAS D'UN MOTEUR ÉLECTRIQUE.



A TAMP A DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.

NUNCA TRABALHE SEM A CAPOTA ESTAR DEVIDAMENTE FECHADA (MODELOS ELÉTRICOS).

A TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.

NUNCA TRABAJE SIN LA TAPA DEL MOTOR EST DEBIDAMENTE CERRADA EN LOS MODELOS ELÉCTRICOS.

THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.

ELECTRIC MOTORS SHOULD NEVER BE WORKED WITHOUT THE COVER BEING PROPERLY SECURED.

DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.

ARBEITEN SIE NIE MIT GEÖFFNETEN MOTORHAUB BEI DEN ELEKTRISCHEN MODELLEN.

**COURROIE**

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine.

**NE JAMAIS TENDRE LA COURROIE QUAND LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.**

L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appui du moteur.

**AJUSTER LA CHÂÎNE**

Sur les modèles équipés avec une transmission par chaîne (FIG.2) ajustez la chaîne de la façon suivante. Desserrez le tendeur jusqu'à ce que la chaîne soit lasse. Desserrez le support du moteur et ajustez la chaîne jusqu'à ce qu'elle se resserre. Resserrez le tendeur pour qu'il presse la chaîne sur sa nouvelle position.

Quand la bétonnière est équipée avec des roulements coniques, après quelques temps de travail de la bétonnière, l'utilisateur doit vérifier si les roulements sont bien serrés.

Ne jamais travailler avec les roulements desserrés.

**CORREIA**

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.

**NUNCA TENTE AJUSTAR A TENSÃO DA CORREIA COM O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.**

O ajuste é feito através do reposicionamento do apoio do motor.

**AJUSTE DA CORRENTE**

Em modelos equipados com transmissão por corrente (FIG. 3.2) ajuste a corrente da seguinte forma. Desaperte o tensor e dar folga na corrente. Desapertar estrado, fazer força para a corrente apertar novamente. Colocar tensor a fazer pressão na nova posição.

Quando a betoneira é equipada com rolamentos cónicos, após algum tempo de trabalho da betoneira, o utilizador deve verificar se estes rolamentos estão devidamente apertados.

Nunca trabalhar com a betoneira com os rolamentos desapertados.

**CORREA**

Para el correcto funcionamiento de la máquina, la correa debe de estar siempre en tensión.

**NUNCA INTENTE AJUSTAR LA TENSIÓN DE LA CORREA CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO.**

El ajuste es efectuado a través del reposicionamiento del apoyo del motor.

**AJUSTE DE LA CORRIENTE**

En modelos equipados con transmisión por corriente (FIG. 3.2) ajuste la corriente de la siguiente forma. Desatornille el tensor y suelte la cadena. Desatornillar el estrado, hacer fuerza para que la cadena se apriete de nuevo. Colocar tensor a presión en la nueva posición.

Quando la hormigonera está equipada con rodamientos cónicos, después de algún tiempo de trabajo con ella, el utilizador debe verificar si estos rodamientos están debidamente apertados.

**THE BELT**

The belt must always have the correct tension.

**IN CASE OF ELECTRIC ENGINE NEVER WORK WITH THE ENGINE BOX OPEN.**

The adjustment is made by repositioning the motor support.

**CHAIN ADJUSTMENT**

On models equipped with chain drive (FIG. 3.2), adjust the chain as follows. Loosen the tensioner and loosen the chain. Slacken the engine mount, force the chain to tighten again. Fit tensioner to press into new position.

When the cement mixer is equipped with conical bearings, after some work time, the worker should verify if the bearings are properly tight.

Never work with the cement mixer with the bearings un-tightened.

**ANTRIEBSRIEMEN**

Für die arbeitsweise der maschine muss der riemen in Spannung sein.

**VORSICHT NIEMALS ABSTIMMUNG DER SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMEN MIT DEM MOTOR IN LAUFVERSUCHEN.**

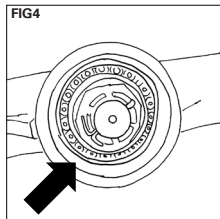
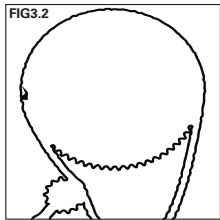
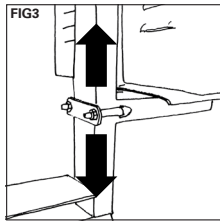
Die abstimmung des riemen wird mit der Repositionierung des motors erreicht.

**KETTENEINSTELLUNG**

Bei Modellen mit Kettenantrieb (Abb. 3.2) die Kette wie folgt einstellen. Lösen Sie den Spanner und lösen Sie die Kette. Die Motorhalterung lockern und die Kette erneut anziehen. Den Spanner in die neue Position drücken.

Wenn der Mischer mit Kegelrollenlager ausgerüstet ist, nach einige Arbeitszeit, muss der Benutzer sicherzustellen, dass diese Lager fest angezogen sind.

Arbeiten Sie niemals mit dem Betonmischer mit losen Lagern.





### L'ENTRETIEN

**L'ENTRETIEN DOIT  
S'EFFECTUER AVEC LA  
MACHINE ÉTEINTE.**

VOUS DEVEZ TOUJOURS  
NETTOYER LA MACHINE  
APRÈS SON UTILISATION.

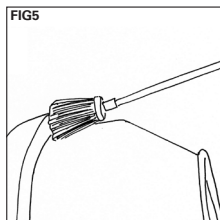
Frotter la partie extérieure de la machine avec un balai (FIG3) et utiliser de l'eau. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

Utiliser quelques pelletés de gravier et de l'eau pour laver l'intérieur de la cuve, ne pas utiliser de brique, d'outils ou tout autre objet qui détérioreraient la cuve.



**RESPECTEZ LES  
INSTRUCTIONS DONNÉES  
CAR ELLES GARANTISSENT  
LA DURÉE DE VIE DE  
VOTRE MACHINE.**

Note: Ceci doit être fait pour effacer tous les doutes avec le revendeur ou directement à le fabricant.



### LIMPEZA

**A LIMPEZA SÓ PODE  
SER EFECTUADA COM A  
MÁQUINA DESLIGADA DA  
FONTE DE ALIMENTAÇÃO.**

A LIMPEZA DA MÁQUINA  
DEVE SER SEMPRE  
ASSEGURADA APÓS CADA  
UTILIZAÇÃO.

Esfregue a parte exterior com uma vassoura (FIG3) utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

Use brita e água limpa para lavar o tambor por dentro, não use tijolos, ferramentas ou outros objectos, pois danificará o tambor.

**O CUMPRIMENTO DAS  
INDICAÇÕES FORNECIDAS  
PERMITEM OBTEN UM MAIOR  
TEMPO DE VIDA DA  
MÁQUINA. RESPEITE-AS.**

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

### LIMPIEZA

**LA LIMPIEZA SOLAMENTE  
PUEDE SER EFECTUADA  
CON LA MÁQUINA  
DESCONECTADA DE LA  
FUENTE DE ALIMENTACIÓN.**

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA  
DEBE SER SIEMPRE  
ASEGURADA DESPUÉS DE  
CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo (FIG3), utilizando agua. Nunca eche o deje acercar agua al motor o de los componentes eléctricos.

Use gravilla y agua limpia para lavar el tambor por dentro, no use ladrillos, herramientas u otros objetos, pues dañificará el tambor.

**EL CUMPLIMIENTO DE LAS  
INDICACIONES OFRECIDAS,  
PERMITE OBTENER UN  
MAYOR TIEMPO DE VIDA DE  
LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.**

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

### CLEANING

**THE MACHINE SHOULD BE  
DISCONNECTED FROM THE  
POWER BEFORE CLEANING.**

THE MACHINE SHOULD BE  
CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush (FIG3) and water. Keep the water away from the motor and electrical COMPOSANTS.

Use gravel and clean water to wash the inside of the drum. Do not use brick, tools and other objects which could damage the drum.

**THE LENGTH OF THE  
INSTRUCTIONS HERE  
GIVEN WILL LENGTHEN  
THE LIFE OF THE MACHINE.  
RESPECT THEM!**

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.

### PFLEGE

**DIE MASCHINE MUSS  
AUSGESCHALTET SEIN UM  
GEPFLEGT ZU WERDEN.**

NACH JEDER BENUTZUNG  
MUSS DIE MASCHINE  
GEPFLEGT WERDEN.

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen (Abbildung 3) und wasser, niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

Benutzen sie kies und sauberes wasser um die trommel im inneren zu säubern, niemals ziegel stücke oder werkzeuge benutzen sie können die trommel beschädigen.

**DURCHFÜHRUNG DES  
EMPFOLEHLENEN UMGANG  
UND PFLEG DER  
MASCHINE VERLÄNGERT  
DIE LEBENSDAUER.**

Notiz: Im fall von zweifel den verkäufer oder der hersteller anfragen.

**GARANTIE**

La garantie est valable pour des défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies résultantes de l'usage de l'utilisation des composants

Vous ne pouvez pas modifier les spécificités techniques de la machine.

**SEULEMENT LE FABRICANT EST HABILITÉ À FIXER LA BÉTONNIÈRE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.**

**LA GARANTIE DU FABRICANT NE CONTEMPLATE PAS LES PIÈCES D'USURES. EXEMPLE: COURROIE, INTERRUPTEUR, PIGNON, ROULEMENTS, COURONNES, ENTRE AUTRES.**

**LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.**

**GARANTIA**

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

**SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A BETONEIRA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.**

**A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EXEMPLOS: CORREIAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, ROLAMENTOS, CREMALHEIRAS, ENTRE OUTROS.**

**OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO SÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.**

**GARANTIA**

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fabrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No esta permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas de concepto.

**SOLAMENTE EL FABRICANT ESTÁ HABILITADO ARREGLAR LA HORMIGONERA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTIA.**

**LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO ABRANGE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: CORREAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, RODAMIENTOS, CREMALERAS, ENTRE OTROS.**

**LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTIA DEL FABRICANTE.**

**WARRANTY**

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of COMPONENTS.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

**ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE CEMENT MIXER UNDER WARRANTY.**

**THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PIONS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.**

**THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN DE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.**

**GARANTIE**

Die garantie ist gültig für maschinenbau defekte, und nicht geltenden für abnutzung der teile.

Die garantie haftet nicht für defekte die von ungeeignet gebraucht der maschine ersten. Oder wenn die im handbuch vorgeschrieben handlung nicht beobachtet wird.

Es ist nicht erlaubt irgend welche technisch änderungen an der maschine zu machen.

**NUR DEM HERSTELLER IST ES ERLAUBT BETONMISCHER MIT GARANTIE ZU REPARIEREN.**

**DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERBRAUCHSMATERIALIEN. BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZKETTENRAD, LAGER, ZAHNRAD, UND ANDEREN.**

**TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE ABGEDECKT.**



LISEZ CES INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

### AVANT DE TRAVAILLER LA BÉTONNIÈRE

**AVANT** de brancher l'alimentation assurez-vous que l'interrupteur d'alimentation de la machine est en position d'arrêt.

**VÉRIFIER** si les protections et les gardes de boucliers sont bien placés.

**NE PORTEZ PAS** de vêtements larges ou pendant, n'y de bijoux qui peuvent s'accrocher au s'enrouler dans les pièces en mouvement.

**UTILISER** l'équipement de protection. Incluant: casques, bottes de travail, gants et protecteurs d'oreilles.

**MAINTENIR** le tambour dans les positions de fonctionnement durant le chargement et le mélange (FIG6 et FIG7).

Dans les bétonnières électrique, **ASSUREZ**-vous que les câbles ne provoque et **NE PAS** utiliser dans un environnement humide.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

**POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA**

### ANTES DE TRABALHAR COM A BETONEIRA

**ANTES** de ligar a ficha de alimentação eléctrica certifique-se que o interruptor da máquina se encontra na posição de desligado.

**VERIFIQUE** se os protectores e resguardos estão em posição correctamente fixados.

**NÃO** use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

**UTILIZE** os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.

**MANTENHA** o tambor nas posições de funcionamento durante o carregamento e a mistura (FIG6 e FIG7).

Nas betoneiras eléctricas, **ASSEGURE** que os cabos não provocam o tropeçar dos utilizadores ou o enrolamento nos componentes em movimento e **NÃO** as utilize em ambientes húmidos.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

**POR FAVOR LEA Y COMPREENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA**

### ANTES DE TRABAJAR CON LA HORMIGONERA

**ANTES** de conectar la fuente de alimentación asegúrese de que el interruptor de encendido del equipo está en la posición de apagado.

**VERIFIQUE** si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

**NO** use ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

**UTILICE** los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: Cascos, botas de trabajo, guante y protectores auriculares.

**MANTENGA** el tambor en las posiciones de funcionamiento durante la carga y la mezcla (FIG6 e FIG7).

En las hormigoneras eléctricas, **ASEGÚRESE** que los cables no provocan el tropiezo de los usuarios lizadores o el enrollamiento en los componentes en movimiento y **NO** las utilice en ambientes húmedos.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

**READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY**

### BEFORE WORKING WITH CEMENT MIXER

**BEFORE** turning on the power plug make sure the machine power switch is in the off position.

Before working with the mixer **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

**DO NOT** wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

**USE** protective equipment such as hard hats, work boots, gloves and hearing protectors.

**MAINTAIN** the drum in working position during loading and mixing (FIG6 and FIG7).

With electric mixes **CHECK** if the cables will not trip the operators or get caught in the moving parts, and **DO NOT** use in damp environments.

**READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.**

**ARBEITEN IST ES SEHR WICHTIG DAS SIE DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN GELESEN UND VERSTANDEN HABEN.**

### BEVOR SIE MIT DEN BETONMISCHER

**BEVOR** sie die machine anschliessen versicher sie ausgeschaltet ist.

**ÜBERPRÜFEN** sie das alle sicherheitsvorschriften

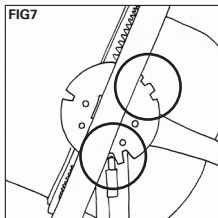
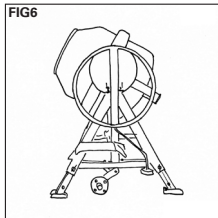
**KEINE** lose Kleidung, ketten oder schmuckstücke bei der arbeit mit der maschine tragen, es besteht die gefahr von der maschine einwickelt zu werden.

**BENUTZEN** von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe und arbeitsschuhe.

**HALTEN** die trommel in arbeits Stellung werden dem laden und mischen (Abbildung 6 und 7).

Bei den elektrischen betonmischer **VERSICHERN** sie sich das kabel sich nicht einwickeln und stolpern verursachen, **NICHT** in nassen plätze benutzen.

**LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.**



**PENDANT LE TRAVAIL  
AVEC LA BÉTONNIÈRE**

**MAINTENIR** éloigner de la cuve les personnes étrangères au chantier.

**MAINTENIR** l'espace autour de la bétonnière propre et sécurisé enfin d'éviter la chute des utilisateurs sur la machine en mouvement.

**ASSUREZ**-vous que la machine est à niveau et stable (FIG8 et FIG9).

**CONNAITRE** les commandes de la machine avant de l'utiliser.

**ASSUREZ**-vous de la bonne ventilation du moteur.

**METTRE** la machine en marche avec l'ouverture de la cuve vers le haut.

**NE PAS** dépasser la capacité maximale de remplissage de la machine.

**REMPLACEZ** les protections détériorées lors de l'utilisation.

**ASSUREZ**-vous que la cuve est en mouvement quand vous déversez son contenu.

**DURANTE O TRABALHO  
COM A BETONEIRA**

**MANTENHA** as pessoas estranhas afastadas do tambor.

**MANTENHA** a área à volta da betoneira limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

**ASSEGURE** sempre que a betoneira está nivelada e estável, (FIG8 e FIG9).

**CONHEÇA** os comandos da máquina antes de a utilizar.

**ASSEGURE** que os protectores e resguardos estão colocados nas posições correctas.

**ASSEGURE** a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.

**COLOQUE** a máquina a funcionar com a boca do tambor virada para cima.

**NÃO** ultrapasse a capacidade nominal de mistura.

**SUBSTITUA** qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.

**ASSEGURE** que o tambor está a rodar quando está a proceder à descarga.

**DURANTE EL TRABAJO  
CON LA HORMIGONERA**

**MANTENGA** las personas ajenas, alejadas del tambor.

**MANTENGA** el área alrededor de la hormigonera limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los utilizadores sobre los componentes en movimiento.

**ASEGÚRESE** siempre de que la hormigonera está nivelada y estable (FIG8 e FIG9).

**CONOZCA** los mandos de la máquina antes de utilizarla.

**ASEGÚRESE** que los protectores y resguardos están colocados en las posiciones correctas.

**ASEGÚRESE** de la plena ventilación del área confinada al motor.

**COLOQUE** la máquina funcionando con la boca del tambor girada hacia arriba.

**NO** sobrepase la capacidad nominal de la mezcla.

**SUBSTITUYA** cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

**ASEGÚRESE** de que el tambor está rodando cuando se está procediendo a la descarga.

**DURING THE WORK  
WITH THE CEMENT  
MIXER**

**KEEP** bystanders away from the drum.

**KEEP** the area around the mixer clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the mixer is levelled and stable (FIG8 and FIG9).

**LEARN** about the controls of the machine before use.

**ENSURE** that guards and shields are placed in correct positions.

**ENSURE** the full ventilation of the area confined to the engine, essentially in gasoline and diesel engines.

**PLACE** the machine running at the mouth of the drum facing up.

Do **NOT** exceed the rated capacity of the mixture.

**REPLACE** any damaged protective guard or during use.

**ENSURE** that the drum is turning when it is in the process of discharge.

**WÄHREND DER  
ARBEIT MIT DEN  
BETONMISCHER**

**KEINE** unerlaubten person darf in der nähe der maschine.

**BEWAHREN** Sie die umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfälle verursachen.

**VERSICHERN** dass die maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeitet (Abbildung 8 und 9).

**BEDIENUNG** der maschine muss beherrscht sein vor der benutzung.

**VERSICHERN** das schild und schützung richtig eingerichtet sind.

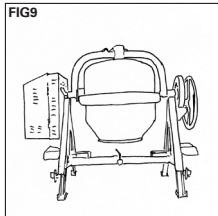
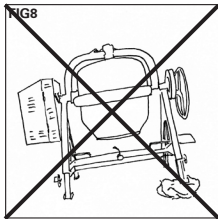
**STELLEN** Sie sicher die volle belüftung der umgebung des benzin oder diesel motor.

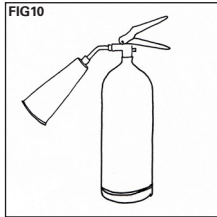
**ANLAUF** mit mündung der trommel nach oben.

**BESCHRIEBEN** Mischung darf nicht überschritten werden.

**BESCHÄDIGTE** Schutzhaube während der anwendung müssen ersetzen.

**SICHERSTELLEN** dass die trommel dreht, während des entladen.





### EN TRAVAILLANT AVEC LA BÉTONNIÈRE

**DÉBRANCHEZ** toujours la machine en charge et l'alimentation quand elle est seule.

**ATTENTION** a des zones de danger.

Dans les moteurs à combustion, **ATTENTION** aux surfaces chaudes, après avoir éteint la machine fermer le capot.

### DURANTE O TRABALHO COM A BETONEIRA

**DESLIGUE** sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

Nos motores de combustão tenha **CUIDADO** com as superfícies quentes, após desligar a máquina feche a capota.

### DURANTE EL TRABAJO CON LA HORMIGONERA

**DESENCHUFE** siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

En los motores de combustión **CUIDADO** con las superficies calientes, apagar la máquina al cerrar la tapa.

### WHILE WORKING WITH THE CEMENT MIXER

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

**BE AWARE** of the danger zones.

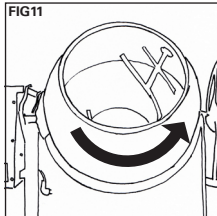
In combustion engines, be **CAREFUL** with hot surfaces, after turning off the machine close the hood.

### BEIM UMGANG MIT BETONMISCHER

**IMMER** ausschalten und von der Stromversorgung entziehen wenn die Maschine allein gelassen wird.

**VORSICHTIG** auf gefährlichen Bereiche der Maschine.

Bei Verbrennungsmotoren, **VORSICHTIG** mit heißen Oberflächen, nach dem Ausschalten der Maschine die Haube schließen.



**FIG9 - Sens de rotation de la cuve: dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.**

FIG9 - Sentido de rotação do tambor: sentido inverso dos ponteiros do relógio.

**FIG9 - Sentido de rotación de la cuba: en el sentido inverso a las agujas del reloj.**

FIG9 - Direction of drum rotation: reverse direction clockwise.

**FIG9 - Drehrichtung der Trommel: gegen den Uhrzeigersinn.**

### EN CAS D'INCENDIE

**SI LA MACHINE PREND FEU, ÉTEIGNEZ LA COMMANDE OU L'ALIMENTATION.**

**UTILISEZ** un extincteur chimique en poudre CO (FIG10).

**NE PAS** utiliser de l'eau.

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULER ET APELEZ** les pompiers.

### EM CASO DE INCÊNDIO

**SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.**

**UTILIZE** um extintor de pó químico seco ABC (FIG10).

**NÃO** utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

### EN CASO DE INCENDIO

**SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTELA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.**

**UTILICE** un extintor de Polvo Químico Seco ABC (FIG10).

**NO** utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

### IN CASE OF FIRE

**IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.**

**USE** a dry chemical powder extinguisher ABC (FIG10).

**DO NOT** use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.

### IM BRANDFALL

**IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUSSCHALTEN.**

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC (Abbildung 10).

**KEINE** Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN.**



### ARRET D'URGENCE

CETTE MACHINE N'EST PAS ÉQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE PARCE QU'ILS NE RÉDUIT PAS LE TEMPS D'ARRÊT DE LA MACHINE UTILISÉ LA COMMANDE (START/STOP).

### PARAGEM DE EMERGÊNCIA

ESTA MÁQUINA NÃO É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA, UMA VEZ QUE NÃO REDUZ O TEMPO DE PARAGEM DA MÁQUINA, DEVE SER UTILIZADO O COMANDO DE ARRANQUE/PARAGEM.

### PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA NO ESTÁ EQUIPADO CON UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA PORQUE NO REDUCIR EL TIEMPO DE DETENER LA MÁQUINA SE DEBE UTILIZAR PARA MANDO (START / STOP)

### EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY STOP BECAUSE THEY DO NOT REDUCE THE TIME OF STOPPING THE MACHINE MUST BE USED FOR COMMAND START / STOP.

### NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST NICHT MIT EINER NOTBREMSE GERÜSTET, WEIL SIE NICHT DIE ZEIT ZUM ANHALTEN DER MASCHINE REDUZIEREN. SIE MUSSEN DIE START / STOP BEDIENUNG VERWENDEN.

25

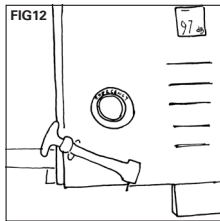


Fig12 - Bétonnière Essence

Fig12 - Betoneira Gasolina

Fig12 - Hormigonera Gasolina

Fig12 - Petrol Cement Mixer

Fig 12 Benzin Betonmischer

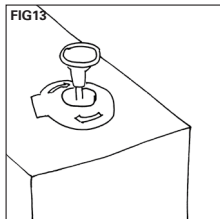


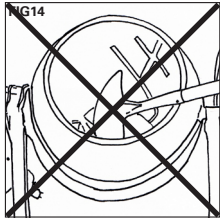
Fig13 - Bétonnière Diesel

Fig13 - Betoneira Diesel

Fig13 - Hormigonera Diesel

Fig13 - Diesel Cement Mixer

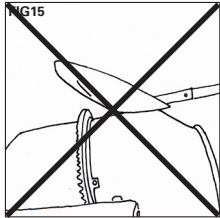
Fig 13 Diesel Betonmischer



## APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA BÉTONNIÈRE

### COUPER L'ALIMENTATION

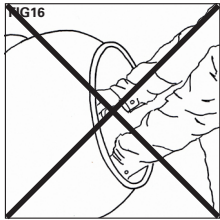
**NETTOYEZ** la machine correctement, éliminant toutes les traces des mélanges avec l'aide d'un balai et jamais avec des outils ou autres objets, (FIG5 et FIG14).



**NETTOYEZ** la crémaillère (deux côtés) dans sa partie entre le protecteur et le tambour, pour éviter l'accumulation de mélanges de débris (FIG1).

**NE PAS** frapper le tambour, avec des outils ou un autre objet (FIG15).

Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces mobiles, p.ex. un tambour (FIG16).



**NE PAS** lancer de l'eau sur les roulements ou le moteur.

**NE PAS** introduire à l'intérieur du tambour toute sorte d'outils par exemple des lames (FIG14).

## APÓS TRABALHAR COM A BETONEIRA

### DESLIGUE A BETONEIRA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO, AO DESLIGAR NÃO PUXE PELO FIO.

**LIMPE** correctamente a máquina, eliminando todos os restos das misturas com a ajuda de uma vassoura e nunca com ferramentas ou outros objectos (FIG5 e FIG14).

**LIMPE** cuidadosamente a cremalheira (dos dois lados) na parte entre o seu protector e o tambor, para evitar acumulação de restos de misturas (FIG1).

**NÃO** bata no tambor com nenhuma ferramenta ou outro objecto (FIG15).

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento, exemplo: tambor (FIG16).

**NÃO** deite a água sobre os rolos ou sobre o motor.

**NÃO** introduza dentro do tambor qualquer ferramenta que o danifique, exemplo: as pás (FIG14).

## DESPUES DE TRABAJAR CON LA HORMIGONERA

### DESCONECTE LA FUENTE DE ALIMENTACION, O DESCONECTAR NO TIRAR POR EL CABLE.

**LIMPIE** correctamente la máquina, eliminando todos los residuos de las mezclas con la ayuda de un cepillo y herramientas y otros objetos (FIG5 e FIG14).

**LIMPIE** cuidadosamente la corona (por los dos lados) en la parte entre el protector y el tambor, para evitar acumulación de restos de mezclas (FIG1).

**NO** pegar el tambor con ninguna herramienta u otro objeto, (FIG15).

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento, ejemplo: tambor (FIG16).

**NO** eche el agua arriba de los rodamientos o el motor.

**NO** introduzca dentro del tambor cualquier herramienta que dañe, ejemplo: las palas (FIG14).

## AFTER WORK WITH THE CEMENT MIXER

### TURN OFF THE MIXER POWER SUPPLY, DO NOT PULL THE WIRE.

**CLEAN** the machine correctly, eliminating all traces of the mixtures with the help of a broom and never with tools or another objects, (FIG5 and FIG14).

**CLEAN** the rack carefully (both sides) in the parts between the guard and the drum, to prevent accumulation of remains mixtures (FIG1).

**DO NOT** hit the drum with no tools or another object (FIG15).

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts, eg drum (FIG16).

**DO NOT** throw water on the bearings or on the motor.

**DO NOT** put inside the drum anything that could damage, eg blades (FIG14).

## NACH DER ARBEIT MIT DEN BETONMISCHER MASCHINE AUSSCHALTEN, NICHT AM KABEL ABZIEHEN.

Säubern **SIE DIE** Maschine von allen Spuren der Mischung mit Hilfe eines Besen und nie mit Werkzeugen oder anderen Gegenständen (Abbildung 5 und 14).

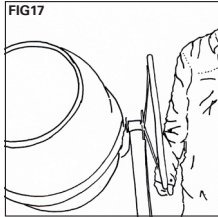
Reinigen **SIE DIE** Zahnstange sorgfältig (beide Seiten) in den Teilen zwischen dem Schutz und der Trommel, um die Ansammlung von Mischung zu verhindern (Abbildung 1).

**NIEMALS** die Trommel mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen (Abbildung 15).

Während der Reinigung **NIE-MALS** die beweglichen Teilen, zum Beispiel Trommel, mit den Hände anfassen (Abbildung 16).

**KEIN** Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

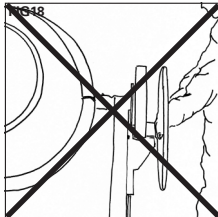
Die Trommel **NIEMALS** mit werkzeuge oder objekt beladen es kann die klingeln beschädigen (Abbildung 14).



### TRANSPORT

Le transport **DEVRAIT** toujours être fait avec le tambour vide.

Le transport manuel de la console **DOIT ÊTRE** fait dans la roue (FIG17), en cas de modèles qui ne sont pas manipulés, il doit être fait par les poignées (FIG19) dans les autres modèles.



Les changements **DOIVENT** être déployés pour tirer, jamais pousser.

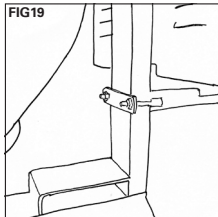
Ne soulevez **JAMAIS** votre support de plus de 10cm du sol.

**NE** mettez pas vos mains sur les autres composants durant le mouvement (FIG18).

Chargement pour camions **DOIT ÊTRE** vérifiés à l'aide de l'ascenseur qui prend en charge l'élévation (FIG19), sans que jamais personne ne reste sous la bétonnière.

**NE** pas passer sous une charge en suspension.

**NE JAMAIS** soulever une bétonnière au dessus d'un véhicule.



En cas d'absence de grues **UTILISEZ** des planches avec la résistance nécessaire face à la masse de la bétonnière.

### TRANSPORTE

O transporte **DEVE** ser efectuado sempre com o tambor vazio.

O transporte manual da betoneira **DEVE** ser efectuado através do volante (FIG17), no caso dos modelos que não tenham pega, se tiverem deve ser feito através das pegas, (FIG19), nos restantes modelos.

A movimentação **DEVE** ser efectuada a puxar, nunca a empurrar.

**NUNCA** levante o apoio mais de 10 cm do solo.

**NÃO** coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação (FIG18).

**NUNCA** levante o apoio mais de 10cm do solo.

O carregamento para camiões **DEVE** ser efectuado através de elevação utilizando os suportes de elevação (FIG19), nunca ficando nenhuma pessoa de baixo da betoneira.

**NÃO** passe por debaixo das cargas suspensas.

**NUNCA** eleve manualmente a betoneira para cima de um camião.

Na ausência de gruas **RECORRA** a pranchas com a resistência necessária face à massa da betoneira.

### TRANSPORTE

El transporte **DEBE** ser efectuado siempre con el tambor vacío.

El transporte manual de la hormigonera **DEBE** ser efectuado a través del volante (FIG17), en el caso de los modelos que no tengan pegás; si las tienen, debe ser hecho a través de la pegás (FIG19) como en los restantes modelos.

El desplazamiento **DEBE** ser efectuada tirándola, nunca empujándola.

**NUNCA** levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

**NO** coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento (FIG18).

La carga para camiones **DEBE** ser realizada a través de elevación, utilizando los soportes de elevación (FIG19), nunca quedando nadie debajo de las cargas suspendidas.

**NO** pasar por debajo de la carga suspendida.

**NUNCA** eleve manualmente la hormigonera para un vehículo.

En la ausencia de grúas, **RECURRA** a planchas con la resistencia necesaria para a la masa de la hormigonera.

### TRANSPORTATION

The transportation **SHOULD** always be done with the empty drum.

The manual transport of the mixer **MUST** be made through the wheel (FIG17), in case of models which have not handle, if they should be done by handles (FIG19) in the other models.

The move **SHOULD** be made to pull, never push.

**NEVER** raise your support more than 10 cm of soil.

**DO NOT** pass through suspension charges.

**DO NOT** put your hands on other COMPONENTS during movement, (FIG18).

Charging for trucks **MUST** be made by using the lift supports (FIG19), never getting any person under the mixer.

**NEVER** raise a manually mixer on top of a vehicle.

**NEVER** lift a hand mixer on top of a vehicle.

Without cranes **RESORT** to boards with the necessary resistance to the masses of the mixer.

### TRANSPORT

Der transport **MUSS** immer mit leeren trommel erfolgen.

Der handtransport des betonmischer **MUSS** am rad erfolgen (FIG17) oder am transport griff, wenn im modelle eingebaut.

Beim umzug **MUSS** die maschine schieben, niemals ziehen.

**NIEMALS** die unterstützung mehr als 10 cm vom boden erheben.

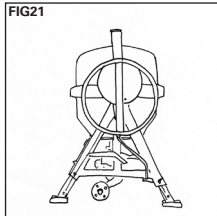
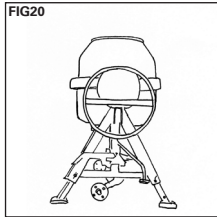
**KEINE** anderen komponenten während der bewegung anfassen (FIG18).

Aufladung ins lkw **MUSS** mit liftstützen erfolgen (FIG19), niemand darf uner der ladung stehen.

**NIEMALS** unter gehoben ladung stehen.

**NIEMALS** betonmischer bei hand in den tranporter aufladen.

Wenn kein rückgriff auf kränen möglich ist, **KÖNNEN** platten mit der notwendigen widerstandsfähigkeit gegenüber den massen des mischers benutzen.



## LE MOUVEMENT

Le mouvement dans la version remorquable, ne peut être effectuée dans les chantiers ou des chantiers de construction, cas une vitesse de pointe de 5 kilomètres par heure. Il est interdit de conduire union sur la voie publique.

La version remorquable devrait être fixé au moyen de boulons pour ne pas se détacher pendant le mouvement.

## STOCKAGE

**TOUJOURS** après un bon nettoyage.

**PLACEZ** toujours le tambour dans une position de rangement (FIG20 et FIG21).

Il est **RECOMMANDÉ** de stocker la bouche du canon vers le bas.

Pour un stockage prolongé, **FAIRE** la lubrification de la machine précédente.

Ne **JAMAIS** stocker la bétonnière dans un environnement humide.

**ASSUREZ**-vous de la stabilité de la machine.

**NE PAS** poser d'objets sur la machine.

Ne **JAMAIS** ranger la machine suspendue (FIG19).

## A MOVIMENTAÇÃO

A movimentação da versão rebocável atrelada, só deve ser efectuada em estaleiros ou em obras, velocidade máxima de 5 Km/h. É **PROIBIDA** a sua movimentação por atrelamento em vias públicas.

A versão rebocável DEVE ser fixada por meio de cavilhas para não permitir que esta se desprenda durante a movimentação.

## ARMAZENAMENTO

**SEMPRE** após a devida limpeza.

**COLOQUE** sempre o tambor numa das posições de armazenamento (FIG20 e FIG21).

É **RECOMENDADO** o armazenamento com a boca do tambor para baixo.

Para armazenamentos prolongados, **PROCEDA** a uma lubrificação prévia da máquina.

**NUNCA** armazene a betoneira em locais húmidos.

**ASSEGURE** a estabilidade da máquina.

**NÃO** coloque objectos sobre a máquina.

**NUNCA** armazenar a betoneira suspensa pela estrutura (FIG19).

## DESPLAZAMIENTO

El movimiento de la version remocáble remolcar, solo debe ser realizado en astilleros o en construcciones, velocidad máxima 5 Km/h. Está prohibido su movimiento por enganche en vias publicas.

La version remocáble debe ser fijada por medio de clavijas para no permitir que esta se deslice durante el movimiento.

## ALMACENAMIENTO

**SIEMPRE** después de la debida limpieza.

**COLOQUE** siempre el tambor en una de las posiciones de almacenamiento (FIG20 y FIG21).

Es **RECOMENDABLE** el almacenamiento con la boca abajo. Para almacenamientos prolongados, **PROCEDA** a una lubricación previa de la máquina.

**NUNCA** almacene la hormigonera en locales húmedos.

**ASEGURAR** la estabilidad de la máquina.

**NO** coloque objetos encima de la máquina.

**NUNCA** almacenar la hormigonera suspensa por el gancho (FIG19).

## THE MOVE

Changes in the version linked towable, should only be carried out in shipyards or construction sites, top speed of 5 km/h. It is prohibited to drive a peg on public roads.

Towable version should be fixed by means of bolts to not let this becomes detached during the move.

## STORAGE

**ALWAYS** after proper cleaning.

Always **PLACE** the drum in a storage position (FIG20 and FIG21).

It is **RECOMMENDED** to store the mouth of the drum down.

For prolonged storage, **DO** the lubrication of the previous machine.

**NEVER** store the mixer in wet locations.

**ENSURE** the stability of the machine.

**DO NOT** place objects on the machine.

**NEVER** store the mixer suspended by the hook (FIG19).

## LAGERUNG

Die Bewegung der Anhänger version, sollte nur gekoppelt durchgeführt werden, in Werften oder in Werke, bei eine Maximale Geschwindigkeit von 5 Km/h. Rs ist verboten damit in öffentlichen Straßen zu fahren.

Der anhänger muss rechtmässig befestigt werden an der kopplung, so das er sich nichtTrente während des Umzugs.

## LAGERUNG

**IMMER** nach gründliche Reinigung.

Legen Sie immer die **TROMMEL** in einer Lagerposition (Abbildung 20 und 21).

**ES WIRD** empfohlen, die Trommel mit der Mündung nach unten lagern.

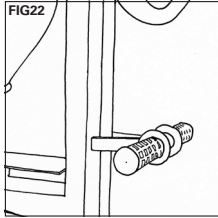
Für eine längere Lagerung, **MUSS** die Schmierung der Maschine gesichert werden.

Bewahren Sie **NIEMALS** die Mischer in feuchten Räumen.

**GARANTIEN** sie die Stabilität der Maschine.

Platzieren Sie **KEINE** Gegenstände auf dem gerät.

**NIEMALS** den Mischer mit Haken aufgehängt (Abbildung 19).

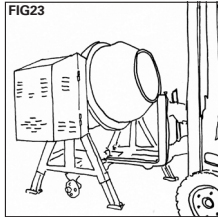


### REMORQUAGE MANUEL DE LA MACHINE

**UTILISEZ** le volant ou les poignées (FIG22 et FIG23).

**DÉPLACER** la machine en tirant sur le volant et ne pas pousser pour éviter qu'elle se renverse.

**SOULEVEZ** la bétonnière seulement avec le volant et pas d'une autre manière (FIG19).



### STOCKAGE DE LA MACHINE

**ENTREPOSER** toujours la machine en position de stockage et graisser la (FIG20 et FIG21).



### FIN DE VIE DE LA MACHINE

La machine en fin de vie doit être recueillie par un organisme spécialisé.

### MOVIMENTAÇÃO MANUAL

**UTILIZAR** o volante ou as pegas de movimentação (FIG22 e FIG23).

**DESLOCAÇÃO** a puxar e nunca a empurrar, para evitar o levantamento da betoneira.

**ELEVAR** a betoneira apenas através do sistema de elevação, nunca de outra forma (FIG19).

### ARMAZENAMENTO

**SEMPRE** na posição de armazenamento e lubrificada (FIG20 e FIG21).

### FIM DE VIDA DA MÁQUINA

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA – Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

### DESPLAZAMIENTO MANUAL

**UTILIZAR** el volante o las cogidas de desplazamiento (FIG22 e FIG23).

**DESPLAZAMIENTO**, tirando y nunca empujando, para evitar el levantamiento de la hormigonera.

**ELEVAR** la hormigonera solamente a través del sistema de elevación, y nunca de otra forma (FIG19).

### ALMACENAMIENTO

**SIEMPRE** en la posición de almacenamiento y lubricación (FIG20 e FIG21).

### TERMINO Y VIDA DE LA MAQUINA

La máquina en el final de ciclo de vida debe ser recogido por un organismo licenciado por la DGA – Dirección General del Ambiente o por el Instituto de Residuo, para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos o lubricante.

### MANUAL HANDLING

**USE** the wheel or moving handles (FIG22 and FIG23).

**MOVING** to pull and never push to avoid raising the mixer.

**ELEVATING** the mixer only by lifting system, not otherwise (FIG19).

### STORAGE

**WHERE** in the storage position and lubricated (FIG20 and FIG21).

### END OF LIFE OF THE MACHINE

The machine at the end of its life cycle must be collected by an agency licensed by DGA - Directorate General for Environment and the Institute of Residues for the collection metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).

### MANUELLE HANDHABUNG

Mit dem Rad oder umzuges Griffe (Abbildung 22 und 23).

Beim Umzug des betonmischer ziehen und nicht schieben, vermeiden sie den mischer zu erheben.

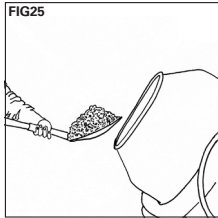
**HEBEN** des Mischers nur durch Anheben System und auf keine andere weise (Abbildung 19).

### LAGERUNG

**IMMER** in Lagerposition und geschmiert (Abbildung 20 und 21).

### LEBSENSENDE DER MASCHINE

Die Maschine am Ende ihr Lebensdauer muss durch eine von DGA - Directorate Generaldirektion Umwelt und dem Institut für Rückstände für die Sammlung metallische Werkstoffe, elektrische Materialien und Schmierstoffe (Öle) lizenziert gesammelt werden.



## POSITIONS D'UTILISATION

### DÉMARRER

**TOUJOURS** avec l'ouverture de la cuve vers le haut, (voir la position de stockage) (FIG20).

**TOUJOURS** placer le tambour en mouvement avant de le charger avec de l'eau, de granulats et de ciment.

**NE JAMAIS** mettre la bétonnière en mouvement avec un godet chargé.

### CHARGEMENT

Utilisateur **ELOIGNÉ** du tambour et de préférence sur le côté de la roue (FIG25).

**NE PAS** dépasser la capacité nominale de mélange.

### DÉCHARGEMENT

Les bétonnières ne se bloquent pas quand est effectué le déchargement, vous **DEVEZ** donc tenir fermement le volant et ne jamais tenir la barre transversale (FIG26).

### DEBRANCHER LA BÉTONNIÈRE MOTEUR ÉLECTRIQUE

Lorsque vous débranchez le cordon d'extension **NE JAMAIS** tirer sur le cordon.

## POSIÇÕES DE UTILIZAÇÃO

### ARRANQUE

**SEMPRE** com a boca do tambor para cima (FIG20).

**COLOCAR** sempre o tambor em movimento antes de o carregar com água, inertes e cimento.

**NUNCA** colocar a betoneira em movimento com o balde carregado.

### CARREGAMENTO

Utilizador **AFASTADO** do tambor e preferencialmente do lado do volante (FIG25).

**NÃO** ultrapassar a capacidade nominal de mistura.

### DESCARGA

As betoneiras não tem encaixe de descarga, pelo que **DEVE** segurar firmemente o volante, e nunca na barra transversal (FIG26).

### DESLIGAR A BETONEIRA MOTOR ELÉCTRICO

Ao desligar o cabo de extensão **NUNCA** puxar pelo fio.

## POSICIONES DE USO

### ARRANQUE

**SIEMPRE** con la boca del tambor hacia arriba, (ver posición de almacenamiento) (FIG20).

**COLOCAR** siempre el tambor en movimiento antes de cargarlo con agua, inertes y cemento.

**NUNCA** colocar la hormigonera en movimiento con la cuba cargada.

### CARGA

Utilizar **ALEJADO** del tambor y preferentemente al lado del volante (FIG25).

**NO** sobrepasar la capacidad nominal de mezcla.

### DESCARGA

Las hormigoneras no tienen encaje de descarga, por lo que **DEBE** sujetarse firmemente el volante, y nunca en la barra transversal (FIG26).

### DESCONECTAR LA HORMIGONERA MOTOR ELÉCTRICO

Al desconectar el cable de extensión **NUNCA** tire del cable.

## POSITIONS OF USE

### START

**ALWAYS** with the mouth of the drum up, (see storage position) (FIG20).

Always **PLACE** the drum on the move before charging with water, aggregates and cement.

**NEVER** put the mixer on the move with a loaded bucket.

### LOADING

User **AWAY** from the drum and preferably on the side of the wheel (FIG25).

**DO NOT** exceed the rated capacity of the mixture.

### DISCHARGE

The mixer has no dock discharge and **SHOULD** firmly hold the steering wheel, and never cross bar (FIG26).

### WHEN YOU TURN OFF THE MIXER ELECTRIC MOTOR

When you disconnect the extension cable **NEVER** pull the cord.

## ARBEITS POSITION

### START

**IMMER** mit der Trommel Mundung nach oben, (siehe Lagerposition) (Abbildung 20).

Trommel **MUSS** immer in Bewegung bevor dem Laden mit Wasser, kies und Zement.

**NIEMALS** den Mischer starten mit geladenen Trommel.

### LADEN

Benutzer von der **TROMMEL** entfernt und vorzugsweise auf der Seite des Rades (Abbildung 25).

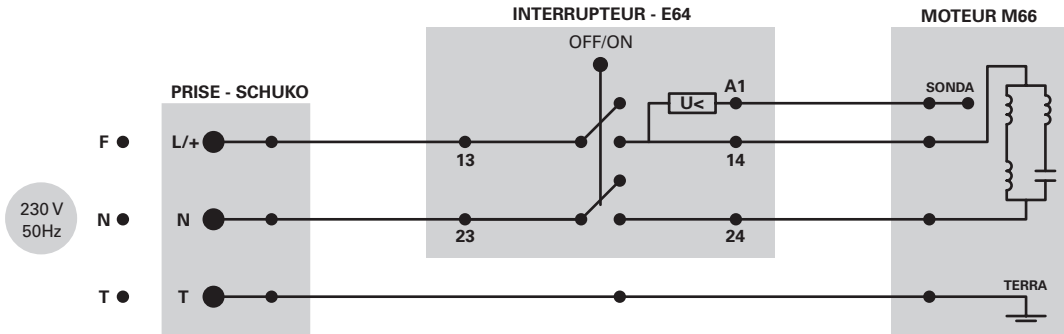
Überschreiten Sie **NICHT** die Nennkapazität der Mischung.

### ENTLADEN

Der Mischer hat keinen Ankerpunkt für Entladung, sie müssen am Lenkrad festhalten, und nie an der Querstange (Abbildung 26).

### BETONMISCHER AUSSCHALTEN ELEKTROMOTOR

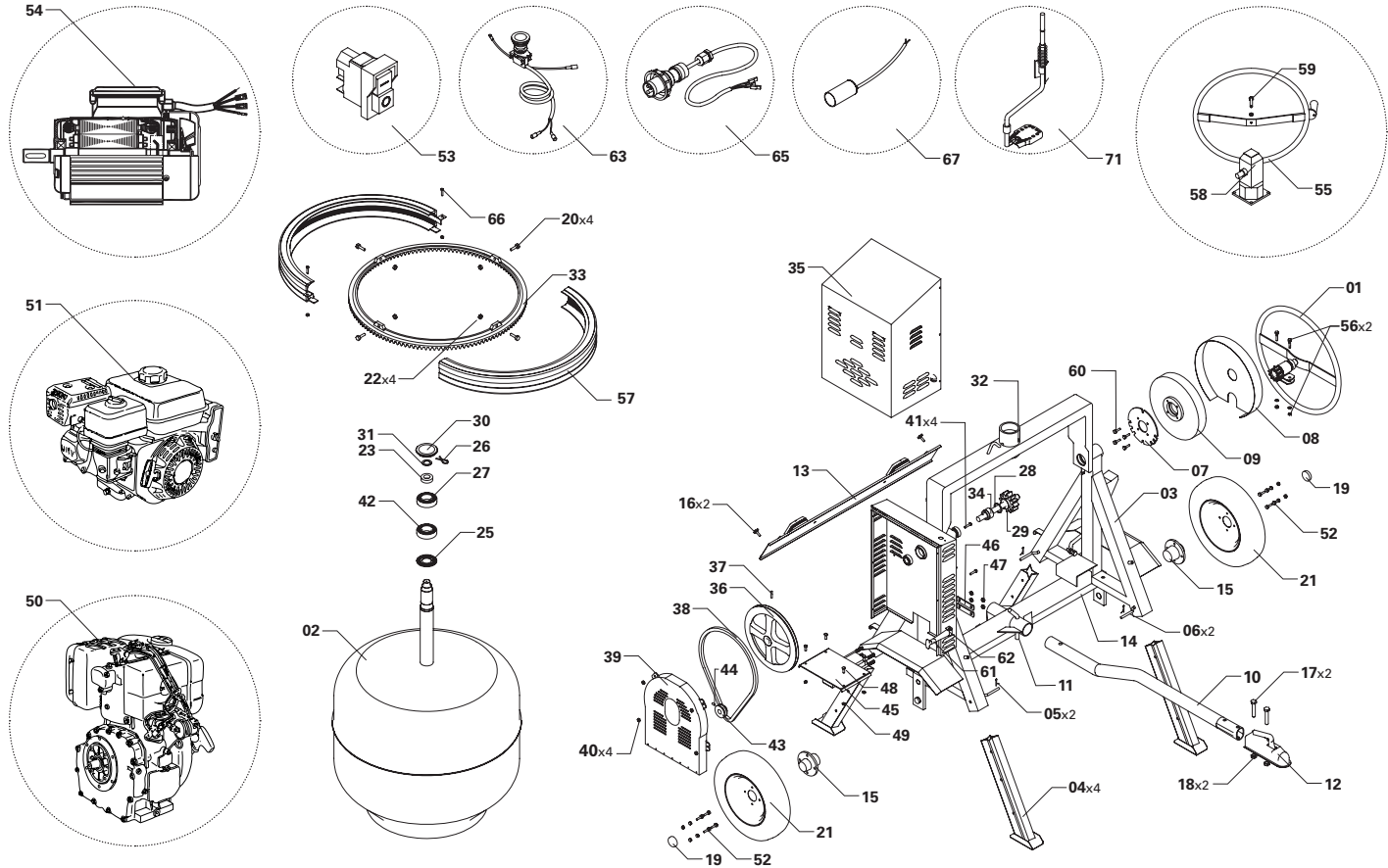
Wenn Sie das Verlängerungskabel ausschalten niemals am Kabel Ziehen .



SYMPTÔME SINTOMA SINTOMA INDICATION ANGABE	<b>1</b> BÉTONNIÈRE CESSÉ DE TRAVAILLER	BETONEIRA DEIXAR DE TRABALHAR	HORMIGONERA DEJA DE TRABAJAR	CEMENT MIXER STOPED WORKING	BETONMISCHER ARBEITET NICHT
SOLUTION SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG	<b>1</b> CHANGER L'INTERRUPTEUR	TROCAR INTERRUPTOR	CAMBIAR EL INTERRUPTOR	SWITCH CHANGE	SCHALTUNG ÄNDERN
SYMPTÔME SINTOMA SINTOMA INDICATION ANGABE	<b>2</b> BÉTONNIÈRE PATINE	BETONEIRA PATINAR	HORMIGONERA PATINA	CEMENT MIXER PATINATED	BETONMISCHER HATT KEINE HAFTUNG
SOLUTION SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG	<b>2</b> TENDRE LA COURROIE	ESTICAR CORREIA	TENSAR LA COREA	STRETCH BELT	RIEMEN SPANNEN
SYMPTÔME SINTOMA SINTOMA INDICATION ANGABE	<b>3</b> PANEAU ÉLECTRIQUE DÉSACTIVÉ	QUADRO ELÉCTRICO DESLIGAR-SE	CUADRO ELÉCTRICO CERRADO	ELECTRICAL PANEL OFF	SCHALTRAHMEN SCHALTET AUS
SOLUTION SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG	<b>3</b> TENDRE LE CÂBLE	ESTICAR CABO	ESTIRAMIENTO DEL CABLE	STRETCH CAPE	SPANNEN DES KABELS
SYMPTÔME SINTOMA SINTOMA INDICATION ANGABE	<b>4</b> JEU DE LA CUVE	FOLGA NO BALDE	FUELGA EN EL TAMBOR	CLEARANCE IN DRUM	UNAUSGEFÜLLT LAUF IN DER TROMMEL
SOLUTION SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG	<b>4</b> SERRER L'ÉCROU EN CAS DE ROULEMENTS CONIQUES	REAPERTAR PORCA NO CASO ROLAMENTOS CÔNICOS	APRIETE LA TUERCA EN EL CASO DE RODAMIENTOS CÔNICOS	TIGHTEN NUT IN CASE OF CONICAL BEARING	DIE MUTTER BEI KONISCHEN LAGER FESTDREHEN
SYMPTÔME SINTOMA SINTOMA INDICATION ANGABE	<b>5</b> PIGNON AVEC PEUT PRISE SUR LA CREMAILLÈRE	CARRETO APANHAR POUCA CREMALHEIRA	PIÑÓN NON ENCAJA EN LA CORONA	SMALL GEAR RING DO NOT FIT IN THE GEAR RING	KLEINE ZAHNKRANZ KONTAKTIERT ZU WENIG MIT ZAHNRAD.
SOLUTION SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG	<b>5</b> BAISSER LA CREMAILLÈRE	BAIXAR CREMALHEIRA	CBAJAR LA CORONÁ	DOWNLOAD THE GEAR RING	ZAHNRAD HERUNTERLADEN

N°	NOM	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NAME	NAMEN
01	VOLANT COMPLET	VOLANTE COMPLETO	VOLANTE	STERING WHEEL	LENKRAD
02	CUVE AVEC PALES DE MALAXAGE	BALDE COM AMASSADORES	BOMBO CON PALAS MEZCLADORAS	DRUM WITH BLADES	TROMMEL MIT KLINGEN
03	STRUCTURE	ESTRUTURA +CAMBOTA	ESTRUCTURA	STRUCTURE	STRUKTUR
04	SUPPORT	DESCANSO DIESEL	SUPORTE DE RUEDAS	HOLD SUPPORT	DIESEL RUHE
05	GOUPILLE	CHAVETA BETA 3MM (X2)	CHAVETA	BETA KEY	BETA KEILNUT 3MM
06	GOUPILLE	CHAVETA TRACTOR (X2)	CHAVETA	TRACTOR KEY	TRACTION KEILNUT
07	DISQUE CRANTÉ	DISCO DENTADO	DISCO DENTADO	BRAKE DISK	ZAHNSCHEBE
08	PROTECTION DE LA DEMULTIPLICATION	PROTEÇÃO DA DESMULTIPLICAÇÃO	PROTECCIÓN DE LA DESMULTIPLICACIÓN	MULTIPLIER PROTECTION	ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS
09	CREMALLERE DE LA DEMULTIPLICATION	CREMALHEIRA DA DESMULTIPLICAÇÃO	CORONA DE LA DESMULTIPLICACIÓN	MULTIPLIER GEAR RING	ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS ZAHNRAD
10	TIMON	TUBO REBOQUE	TUBO DEL REMOLQUE	TOW TUBE	TUBE-TRAILER
11	GOUPILLE	CHAVETA BETA 5	CHAVETA	BETA KEY 5	BETA-KEY 5
12	ATTACHE BOULE	ENGATE P/ TUBO REBOQUE (BOLA)	GANCHO DEL TUBO DE REMOLQUE	CLUTCH TO TOW TUBE	TRAILER HITCH (KUGEL)
13	PLAQUE SIGNALISATION	CONJUNTO ILUMINAÇÃO	CONJUNTO DE LUCES	LIGHT SET	BELEUCHTUNG SET
14	ESSIEU DE SUSPENSION	EIXO SUSPENSÃO	EJE DE SUSPENSION	SUSPENSION AXLE	SCHWINGENSTIFT
15	CUBE DE L'ESSIEU DE ROUE (x2)	CUBO PARA EIXO RODAS (x2)	CASQUILLO PARA EJE DE LAS RUEDAS (x2)	CUBE TO WHEEL AXLE (x2)	WÜRFEL FÜR AXHSE RÄDER (x2)
16	VIS FIXATION PLAQUE SIGNALISATION (x2)	MANÍPULO 4 ORELHAS (x2)	TORNILLO CON 4 ORIFICIOS (x2)	HANDLE (x2)	4 OHREN (x2)
17	VIS M12x90 (x2)	PARAFUSO M12x90 (x2)	TORNILLO M12x90 (x2)	BOLT M12x90 (x2)	SCHRAUBE M12x90 (x2)
18	ÉCROU M12 (x2)	PORCAS M12 FREADAS (x2)	TUERCA (x2)	NUTS M12 FREADAS (x2)	MUTTERN M12 EINDÄMMUNG (x2)
19	CAPUCHON DE LA ROUE (x2)	TAMPÓ DA RODA (x2)	TAPA DE LAS RUEDAS (x2)	CAP TO THE WHEEL (x2)	RADTAMPÓ (x2)
20	VIS DE FIXATION DE LA COURONNE (x4)	PARAFUSOS CREMALHEIRA (x4)	TORNILLO CORONA (x4)	GEAR RING BOLTS (x4)	SCHRAUBEN (x4)
21	ROUE (x2)	RODA (x2)	RUEDA (x2)	WHEEL (x2)	REIFEN (x2)
22	ÉCROU DE LA COURONNE (x4)	PORCAS CREMALHEIRA (x4)	TUERCA CORONA (x4)	GEAR RING NUTS (x4)	ZAHNRAD MUTTER (x4)
23	RONDELLES M30	ANILHA M30	ANILLO M30	WASHER M30	SCHEBE M30
-	-	-	-	-	-
25	RONDELLE DE RETENTION	RETENTOR	RETENEDOR	RETAINER	RETAINER
26	GOUPILLE 4x40	CHAVETA 4x40	CHAVETA	KEY 4x40	4x40 TASTEN
27	ROULEMENT	ROLAMENTO	RODAMIENTO	BEARING	LAGER
28	RONDELLE	ANILHA AFINAÇÃO	ANILLO DE AFINACIÓN	WASHER	EINSTELLE SCHEIBE
29	PIGNON AVEC ESSIEU	CARRETO COM VEIO	CARRETO CON VENA	SMALL GEAR RING WITH VEIN	WAGEN MIT KAM
30	CAPUCHON DES ROULEMENTS	VEDANTE DA CAIXA DE ROLAMENTOS	VEDA DE LA CAJA DE RODAMIENTOS	BEARING BOX SEALANT	LAGERGEHÄUSE SIEGEL
31	CLIPS	FREIO	FRENO	FREIN	BREMSE
32	GRAISSEUR	GRAISSEUR/ LUBRIFICADOR	GRASA /LUBRIFICANTE	LUBRICANT	ÖLER
33	CREMALLERE DE TRANSMISSION	CREMALHEIRA DA TRANSMISSÃO	CREMALLERA DE TRANSMISIÓN	TRANSMISSION GEAR RING	GETRIEBE ZAHNSTANGE
34	ROULEMENT DU PIGNON (x2)	ROLAMENTO CARRETO (x2)	RODAMIENTO PIÑÓN (x2)	SMALL GEAR RING BEARING (x2)	WAGEN LAGER (x2)
35	COUVERCLE DU CAPOT	TAMPA DA CAPOTA	TAPA DE LA CAPOTA	COVER OF ENGINE BOX	MOTORHAUBE
36	POULIE BÉTONNIÈRE	POLI DA BETONEIRA	POLI DE LA HORMIGONERA	CEMENT MIXER POLY	BETONMISCHER POLI
37	VIS 8x10	PARAFUSO PERNE UMBRACO 8x10	TORNILLO PERNO UMBRACO 8x10	BOLT 8x10	SCHRAUBE 8x10
38	COURROIE	CORREIA	CORREA	BELT	RIEMEN
39	PROTECTION POULIE (ESSENCE/DIESEL)	PROTEÇÃO POLI (GASOLINA /DIESEL)	PROTECCIÓN POLI (GASOLINA /DIESEL)	POLY PROTECTION (DIESEL/PETROL)	POLI SCHUTZ (DIESEL / BENZIN)
40	ÉCROUS M6	PORCAS M6 FALSA ANILHA	TUERCA M6	NUTS M6	MUTTER M6
41	VIS 6x16	PARAFUSO 6x16	TORNILLO 6x16	BOLT 6x16	SCHRAUBE 6x16





CAPACITÉS, LA PUISSANCES  
ET LES MESURES PEUVENT  
AVOIR UNE VARIATION DE  
10%.

SE RÉSERVE LE DROIT DE  
MODIFIER LES INFORMATI-  
ONS DÉCRITES ET LES SPÉ-  
CIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES EN  
MILLIMÈTRES (MM).

IMPRIMÉ EN 2019

REPRODUCTION TOTALE OU  
PARTIELLE DE CE CATALOGUE  
N'EST PAS AUTORISÉ.

**TOUS DROITS RÉSERVÉS**

**COPYRIGHT © 2019**

AS CAPACIDADES, POTÊN-  
CIAS E MEDIDAS PODERÃO  
TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE  
MODIFICAÇÃO DAS INFOR-  
MAÇÕES DESCRITAS E AS  
ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO  
PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM  
MILIMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2019

A REPRODUÇÃO INTEGRAL  
OU PARCIAL DESTE CATÁLO-  
GO NÃO É PERMITIDA.

**TODOS OS DIREITOS  
RESERVADOS**

**COPYRIGHT © 2019**

CAPACIDADES, POTENCIA  
Y MEDIDAS PUE-DEN TENER  
UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERCHO DE  
MODIFICAR LA INFORMACIÓN  
DESCRITA Y LAS ESPECIFICA-  
CIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN  
MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2019

LA COPIA INTEGRAL O PAR-  
CIAL DESTE CATALOGO NO  
ES PERMITIDA.

**RESERVADOS TODOS LOS  
DERECHOS**

**COPYRIGHT © 2019**

CAPABILITIES, POWER AND  
MEASURES MAY HAVE A  
VARIATION OF 10%.

RESERVE THE RIGHT TO  
MODIFY THE INFORMATION  
DESCRIBED AND SPECIFICA-  
TIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MIL-  
LIMETERS (MM).

PRINTED IN 2019

THE INTEGRAL OR PARCIAL  
COPY OF THIS CATALOG IS  
NOT ALLOWED.

**ALL RIGHTS RESERVED**

**COPYRIGHT © 2019**

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG  
UND MESSWERTEN KÖNNEN  
BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS  
RECHT VOR, DIE BESCHRIE-  
BENEN INFORMATIONEN und  
SPEZIFIKATIONEN OHNE AN-  
KÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MIL-  
METER (mm).

GEDRUCKT IN 2019

DIE INTEGRAL ODER PARCIAL  
KOPIE VON DIESEN KATALOG  
IST NICHT ERLAUBT.

**ALLE RECHTE VORBEHALTEN**

**COPYRIGHT © 2019**

**SIRL, SIRL GROUP**  
**SIMÕES E RODRIGUES, S.A.**  
ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9  
3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190

T +351 919 677 588

F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45"

N 08° 22' 18.63"

**[www.sirl.pt](http://www.sirl.pt)**

**OBRA**

SAS CHAUSSON MATERIAUX  
60, RUE DE FENOUILLET BP35140 CENTRE  
COMMERCIAL HEXAGONE  
31142 SAINT-ALBAN CEDEX